

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

18 JANUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. De artikelen 167, 168 en 169 (vroegere artikel 68) van de Grondwet en de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten hebben inzake het verdragsrecht twee fundamentele principes bevestigd, te weten, enerzijds de toekenning aan de Gemeenschappen en de Gewesten van een autonoom recht om verdragen te sluiten over aangelegenheden die tot hun exclusieve bevoegdheid behoren en anderzijds het behoud van een coherent buitenlands beleid, zowel in voornoemde Bijzondere Wet als in de gewone wet van dezelfde datum, door de invoering van een dubbele informatieverplichting inzake het sluiten van verdragen.

In toepassing van voornoemde principes bepaalt de Bijzondere wet van 5 mei 1993 in zijn artikel 3 de verplichting voor de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten om in ieder geval een samenwerkingsakkoord te sluiten betreffende de modaliteiten voor het sluiten van «gemengde» verdragen.

2. Een dergelijk samenwerkingsakkoord werd binnen de Interministeriële Conferentie «Buitenlands beleid» (I.C.B.B.) onderhandeld.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

18 JANVIER 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Les articles 167, 168 et 169 (ancien article 68) de la Constitution et la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions ont consacré, en matière de droit des traités, deux principes fondamentaux, à savoir d'une part l'octroi d'un droit autonome de conclure des traités aux Communautés et aux Régions pour les matières qui relèvent de leur compétence exclusive, et d'autres part le maintien de la cohérence de la politique extérieure par l'établissement d'une double obligation d'information, prévue tant à la Loi spéciale précitée qu'à la Loi ordinaire de la même date en matière de conclusion de traités.

En application des principes précités, la Loi spéciale du 5 mai 1993 prévoit en son article 3 l'obligation pour l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions de conclure en tout cas un accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de traités «mixtes».

2. Un tel accord de coopération a été négocié au sein de la Conférence interministérielle «Politique étrangère» (C.I.P.E.).

Dit samenwerkingsakkoord, waarvan de «toelichting» integraal deel uitmaakt, werd op 8 maart 1994 te Brussel ondertekend door de vertegenwoordigers van de federale gemeenschaps- en gewestautoriteiten.

3. De tekst van dit samenwerkingsakkoord, dat werd opgebouwd rond de verschillende stadia van het sluiten van verdragen (onderhandelingen, ondertekening, instemming, bekrachtiging), beoogt het vestigen van een evenwicht tussen de autonomie die voor elk van de componenten van het Koninkrijk erkend werd ten gevolge van de staats hervorming en de noodzaak van een coherentie van het buitenlandse beleid van het land binnen de internationale gemeenschap.

Om deze reden vormt de informatiefase een essentieel luik van deze samenwerking (artikel 1). Deze houdt in dat zowel de federale overheid als de Gewest- en Gemeenschapsoverheden elkaar op de hoogte houden van alle initiatieven die zij nemen of waaraan zij deelnemen inzake verdragen.

De informatiefase moet de Interministeriële Conferentie «Buitenlands beleid» toelaten om op voorstel van een *ad hoc* werkgroep, het gemengd karakter van een ontwerpverdrag vast te stellen (artikelen 3 en 4). De elkaar opvolgende stadia van de procedure voor het sluiten van verdragen worden gezamenlijk en op voet van gelijkheid tot een goed einde gebracht door alle partijen onder de coördinerende leiding van het ministerie van Buitenlandse Zaken (artikel 5).

De aandacht dient in het bijzonder gevestigd te worden op artikel 8 dat het principe vestigt van de mede-ondertekening, waarvan de uitvoeringsmodaliteiten of de modaliteiten van derogatie werden vastgesteld binnen de I.C.B.B.

4. Het ontwerp van wet wordt u voorgelegd om de volgende redenen:

— De bevoegdheid om verdragen te sluiten, het zogenaamde *ius tractandi* wordt geregeld in de Grondwet (huidig art. 167 van de Grondwet).

— De grondwetgever heeft enkel de grote principes vastgelegd (art. 167, §§ 2 en 3) doch heeft de vaststelling van de nadere regelen inzake het sluiten van verdragen overgedragen op de bijzondere wetgever (art. 167, § 4) en dit:

a) zowel wat betreft de verdragen over «exclusieve» gewestelijke of gemeenschapsbevoegdheden (*cfr.* art. 167, § 3, dat spreekt van «verdragen die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is»);

b) als wat betreft de «gemengde» verdragen (*cfr.* art. 167, § 4, dat spreekt van «verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen of de Gewesten door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn»).

Cet accord de coopération, dont les «développements» sont une partie intégrante, a été signé le 8 mars 1994 à Bruxelles par les représentants de l'autorité fédérale et des autorités régionales et communautaires.

3. Le texte de cet accord de coopération, dont la rédaction s'articule autour des différentes phases de la conclusion des traités (négociations, signature, assentiment, ratification), vise à établir un équilibre entre l'autonomie reconnue pour chacune des composantes du Royaume suite à la réforme de l'État et la nécessité d'une cohérence de la politique extérieure du pays au sein de la communauté internationale.

C'est pourquoi la phase d'information constitue un volet essentiel de cette coopération (article 1^{er}). Celle-ci implique que tant l'autorité fédérale que les autorités régionales et communautaires se tiennent mutuellement informées de toute initiative qu'elles prennent ou à laquelle elles participent en matière de traités.

La phase d'information doit permettre à la Conférence interministérielle «Politiques étrangères», sur proposition d'un groupe de travail *ad hoc*, d'arrêter le caractère mixte d'un projet de traité (articles 3 et 4). Les phases subséquentes de la procédure de conclusion de traités sont menées à bien en commun et sur un pied d'égalité, par l'ensemble des parties, sous la direction coordinatrice du ministère des Affaires étrangères (article 5).

Il convient en particulier d'attirer l'attention sur l'article 8 qui retient le principe de la co-signature, dont les modalités de mise en œuvre ou de dérogation sont établies au sein de la C.I.P.E.

4. Le projet de loi vous est soumis pour les raisons suivantes:

— Le Constituant n'a établi que les grands principes (art. 167, §§ 2 et 3), mais il a chargé le législateur spécial d'arrêter les modalités de conclusion des traités (art. 167, § 4) et ce:

— Le droit de conclure des traités, le *ius tractandi*, est réglé par la Constitution (art. 167 actuel de la Constitution).

a) tant pour les compétences «exclusives» des Régions ou Communautés (*cfr.* art. 167, § 3, qui fait état de «traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil»);

b) que pour les traités «mixtes» (*cfr.* art. 167, § 4, qui fait état de «traités ne portant pas exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence de Communautés ou des Régions par ou en vertu de la Constitution»).

— Bij delegatie van de grondwetgever heeft de Bijzondere wet van 5 mei 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993) die nadere regelen rechtstreeks vastgesteld voor de «exclusieve» verdragen, doch niet voor de «gemengde verdragen». Met betrekking tot deze laatste categorie van verdragen heeft de Bijzondere wet in haar artikel 3 de vaststelling van de nadere regelen opgedragen aan «de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten» die daartoe verplicht een samenwerkingsakkoord moeten sluiten.

— Opdat de wetgever zich dus, zoals de Grondwet dat opdroeg, over de nadere regelen inzake het sluiten van gemengde verdragen zou kunnen uitspreken dient het samenwerkingsakkoord te worden onderworpen aan de goedkeuring van de wetgevende macht. In zijn advies van 16 september 1992 over het voorstel van de latere Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten onderstreepte de Raad van State eveneens de noodzaak tot parlementaire goedkeuring van bedoeld samenwerkingsakkoord.

Ingevolge het advies van de Raad van State is de tekst van de memorie van toelichting gewijzigd

1. De Raad van State verwijst in zijn advies naar het gezamenlijk antwoord van de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. Inderdaad, alvorens zijn advies te verstrekken had de Raad van State een aantal vragen om verduidelijking gesteld aan de gemachtigde ambtenaren van de partijen bij het samenwerkingsakkoord. Terecht onderstreept de Raad van State het belang van deze antwoorden voor de latere interpretatie en toepassing van het samenwerkingsakkoord. Om deze reden wenst de Raad van State ze in zijn advies weer te geven op de plaats die hij passend acht. De Regering stelt echter vast dat de plaats waar deze antwoorden weergegeven worden, niet steeds overeenstemt met de context van de voorafgaandelijk gestelde vragen. Dit leidt dan ook in sommige gevallen tot een verkeerde conclusie, zoals hierna onmiddellijk zal blijken.

2. In tegenstelling tot wat de Raad van State uit het verstrekte antwoord afleidt, is het wel degelijk de bedoeling van de partijen om het samenwerkingsakkoord toe te passen en te eerbiedigen vanaf de datum van zijn ondertekening, te weten 8 maart 1994. Dit is *in concreto* ook gebeurd. De uitdrukkingen «reeds ondertekende verdragen» of «reeds vroeger ondertekende verdragen» die gebruikt worden in het gezamenlijk antwoord, dat door de Raad van State wordt geciteerd onder punt 3 van zijn algemene opmerkingen, slaan derhalve op de vóór 8 maart 1994 ondertekende verdragen.

Daarom ook dient het voorgelegd ontwerp van decreet het samenwerkingsakkoord goed te keuren

— Par délégation du Constituant, la loi spéciale du 5 mai 1993 (*Moniteur belge* du 8 mai 1993), a arrêté les modalités pour les traités «exclusifs», mais non pour les traités «mixtes». En ce qui concerne cette dernière catégorie, la loi spéciale a chargé dans son article 3 «l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions» de fixer les modalités et de conclure à cet égard un accord de coopération.

— Afin que, comme le prévoit la Constitution, le législateur puisse se prononcer sur les modalités de conclusion de traités mixtes, l'accord de coopération doit être soumis à l'approbation du pouvoir législatif. Dans son avis du 16 septembre 1992 sur la proposition de future loi spéciale du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des Communautés et des Régions, le Conseil d'État soulignait par ailleurs la nécessité d'obtenir pour le présent accord de coopération l'approbation du Parlement.

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte de cet exposé des motifs a été modifié

1. Dans son avis, le Conseil d'État se réfère à la réponse commune donnée par l'État fédéral, les Communautés et les Régions. En effet, avant de rendre son avis, le Conseil d'État avait posé un certain nombre de questions d'éclaircissement aux fonctionnaires délégués des parties à l'accord de coopération. Le Conseil d'État a très justement souligné l'importance de ces réponses pour l'interprétation et l'application ultérieures de l'accord de coopération. Pour cette raison, il a souhaité les reproduire dans son avis à l'endroit qu'il jugeait le plus approprié. Le Gouvernement constate cependant que l'emplacement où les réponses sont reproduites ne correspond pas toujours au contexte des questions posées au préalable, ceci entraînant, tel qu'il apparaîtra ci-après, des conclusions parfois erronées.

2. Contrairement à ce que le Conseil d'État en déduit, il ressort clairement de la réponse fournie qu'il entre bien dans l'intention des parties de respecter et d'appliquer l'accord de coopération à partir de la date de sa signature, à savoir le 8 mars 1994. Il en a été ainsi concrètement dans les faits. Les expressions «traités déjà signés» ou «traités signés antérieurement», utilisées dans la réponse commune reproduite par le Conseil d'État au point 3 de ses observations générales, visent donc les traités signés avant le 8 mars 1994.

Le projet de décret qui est soumis doit donc approuver l'accord de coopération avec force rétroac-

met terugwerkende kracht tot op de datum van 8 maart 1994, dit teneinde de juridische geldigheid te verzekeren van de instemming die verleend werd aan gemengde verdragen die na die datum werden afgesloten en waarbij *de facto* rekening werd gehouden met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord. Hierdoor wordt geenszins afgeweken van de door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 voorziene overgangsregeling (art. 92bis, § 4ter, tweede lid) aangezien deze laatste enkel geldt voor de periode tussen de invoering ervan (bijzondere wet van 5 mei 1993) en het afsluiten van bedoeld samenwerkingsakkoord (8 maart 1994).

3. De Regering stemt in met de algemene opmerking van de Raad van State betreffende de noodzaak tot oprichting van een bijzonder rechtscollege zoals voorzien door artikel 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 met het oog op de regeling van mogelijke geschillen tussen de partijen bij het samenwerkingsakkoord over de uitlegging of de uitvoering ervan.

Ondanks het feit dat dit samenwerkingsakkoord uitgaat van een consensusmodel zal te gelegener tijd worden ingegaan op de suggestie van de Raad van State tot het afsluiten van een aanvullend samenwerkingsakkoord m.b.t. de geschillenregeling.

4. De Regering heeft ook rekening gehouden met de door de Raad van State gemaakte tekstopmerkingen betreffende de taal.

5. In zijn commentaar bij artikel 2 van het samenwerkingsakkoord toetst de Raad van State de tekst aan het internationaal recht. Hierbij wordt de opmerking gemaakt dat, hoewel juridisch mogelijk, de internationale praktijk vaak uitwijst dat territoriale beperkingen van de toepassing van een verdrag dikwijls op weerstand stuiten.

Het is bij de totstandkoming van het samenwerkingsakkoord steeds het uitdrukkelijk standpunt geweest van de betrokken partijen dat elk verdrag het internationaal recht dient te eerbiedigen. Derhalve vereist een eventuele «reserve» vanzelfsprekend de instemming der mede-verdragsluitende partij(en).

Daarbij dient echter opgemerkt dat de term «reserve» zoals die gebruikt wordt in artikel 2 hier niet dient verstaan te worden in de zin van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht. De mededeling aan de derde partij(en) van de zogenaamde reserve, overeenkomstig artikel 2 van het samenwerkingsakkoord, moet immers reeds geschieden in de fase voorafgaand aan het eigenlijke afsluiten van het betrokken verdrag. Bovendien zal, wanneer het verdrag na deze mededeling alsnog tot stand komt met de instemming

tive au 8 mars 1994, et ce afin de garantir la validité juridique de l'assentiment donné aux traités mixtes qui auraient été conclus après cette date, et pour lesquels il a été tenu compte dans les faits des dispositions de l'accord de coopération. Ainsi, il n'est nullement dérogé au régime transitoire prévu par la loi spéciale du 8 août 1980 (art. 92bis, § 4ter, 2^e alinéa) puisque ce régime ne s'applique qu'à la période entre son introduction (par la loi spéciale du 5 mai 1993) et la signature de l'accord de coopération (au 8 mars 1994).

3. Le Gouvernement approuve l'observation générale du Conseil d'État selon laquelle, conformément à l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980, une juridiction spéciale doit être créée en vue de régler les éventuels litiges entre parties à l'accord de coopération et qui seraient nés de l'interprétation ou de l'exécution dudit accord.

Bien que l'accord de coopération soit fondé sur la règle du consensus, il sera donné suite en temps voulu à la suggestion du Conseil d'État de conclure un accord de coopération complémentaire relatif au règlement des litiges.

4. Le Gouvernement a également tenu compte des remarques du Conseil d'État relatives aux corrections linguistiques.

5. Dans son commentaire relatif à l'article 2 de l'accord de coopération, le Conseil d'État examine le texte à la lumière du droit international. La pratique internationale révèle que les limitations territoriales à l'application d'un traité se heurtent souvent à des résistances même si, sur le plan juridique, ces limitations sont possibles.

Dès la mise en œuvre de l'accord de coopération, les parties intéressées ont toujours défendu le point de vue selon lequel chaque traité doit respecter le droit international. Dans ces conditions, une éventuelle «réserve» nécessite évidemment l'accord de la (ou les) partie(s) contractante(s).

Il importe à ce sujet de remarquer que l'utilisation du mot «réserve» à l'article 2 ne doit pas s'entendre au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités. Au sens de l'article 2 de l'accord de coopération, la communication de la «réserve» à la (aux) partie(s) tierce(s) doit se faire dans la phase qui précède la conclusion du traité en question. En outre, si après cette communication le traité est néanmoins conclu avec l'assentiment de la (des) tierce(s) partie(s), la déclaration que la Belgique ferait au moment de la signature, quant à

van de derde partij(en), de verklaring die België op het ogenblik van de ondertekening zal afleggen in verband met de toepassing ervan op zijn grondgebied, niet noodzakelijk alleen maar slaan op territoriale beperkingen.

6. Met betrekking tot de commentaar van de Raad van State bij artikel 9 van het samenwerkingsakkoord onderschrijft de Regering volledig de opmerking dat de toezending door de federale overheid van het eensluidend verklaard afschrift van een gemengd verdrag aan de Raad een louter informatief oogmerk heeft. De bedoeling van artikel 9 is om een vermenigvuldiging van identieke afschriften te vermijden in het kader van de goedkeuringsprocedures op federaal, gemeenschaps- en gewestniveau. Aldus vervolledigt het een praktische regeling waarover het Federaal ministerie van Buitenlandse Zaken en de Raad van State zich in april 1993 via briefwisseling akkoord verklaarden.

7. Wat artikel 12 van het samenwerkingsakkoord betreft acht de Regering het niet nodig om preciseringen op te nemen in dit samenwerkingsakkoord of in een aanvullend akkoord.

Inderdaad wanneer artikel 12 van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat de ratificatie van een gemengd verdrag slechts mogelijk is na voorafgaandelijke instemming van alle betrokken parlementaire assemblees, spreekt het vanzelf dat de term «betrokken» enkel verwijst naar de assemblees van de overheden die partij zijn bij het verdrag.

Het eventueel uitstellen van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden, ondanks de instemming van alle betrokken parlementaire assemblees, is een politieke beslissing waarvan de opportuniteit dient uitgemaakt in de schoot van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid. Het spreekt vanzelf dat dergelijke beslissing slechts kan genomen worden met het akkoord van alle betrokken overheden.

8. De Regering is ingegaan op de aanbeveling van de Raad van State om, gelet op artikel 20 van het samenwerkingsakkoord, de tekst van de toelichting bij het akkoord eveneens in het *Staatsblad* te publiceren. Aangezien overeenkomstig artikel 20 de toelichting integraal deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord wordt hij ook impliciet goedgekeurd via het goedkeuringsdecreet van het akkoord zelf.

Om deze reden, evenals om reden van de reeds eerder uitgelegde noodzaak om het samenwerkingsakkoord retro-actief in werking te laten treden vanaf de ondertekening (datum vanaf wanneer het ook reeds *de facto* werd toegepast) verkiest de Regering de oorspronkelijke redactie van opschrift en dispositief

l'application du traité sur son territoire, ne porterait pas nécessairement que sur des limitations territoriales.

6. Quant aux commentaires du Conseil d'État relatifs à l'article 9 de l'accord de coopération, le Gouvernement souscrit entièrement à la remarque selon laquelle la transmission au Conseil par l'autorité fédérale de la copie certifiée conforme d'un traité mixte est faite à titre purement informatif. L'objectif de l'article 9 est d'éviter une multiplication des copies identiques dans le cadre des procédures d'assentiment au niveau fédéral, communautaire ou régional. Il complète ainsi un arrangement d'ordre pratique au sujet duquel le ministère fédéral des Affaires étrangères et le Conseil d'État se sont mis d'accord par un échange de lettres en avril 1993.

7. Quant à l'article 12 de l'accord de coopération, le Gouvernement n'estime pas nécessaire d'intégrer des précisions dans cet accord de coopération ou dans un accord complémentaire.

En effet, lorsque l'article 12 de l'accord de coopération stipule que la ratification d'un traité mixte n'est possible qu'après l'assentiment de toutes les assemblees concernées, il va de soi que le terme «concernées» fait référence aux assemblees des autorités parties à l'accord.

Un éventuel report de ratification, nonobstant l'assentiment de toutes les assemblees parlementaires concernées, est une décision politique dont l'opportunité doit être examinée au sein de la Conférence interministerielle de politique étrangère. Il va de soi qu'une telle décision ne peut être prise que moyennant l'accord de toutes les autorités concernées.

8. Le Gouvernement s'est conformé à la recommandation du Conseil d'État selon laquelle, compte tenu de l'article 20 de l'accord de coopération, les développements doivent être publiés au *Moniteur belge* avec le texte de l'accord. Puisque les développements constituent, conformément à cet article 20, une partie intégrante de l'accord de coopération, ils sont approuvés implicitement par le biais [de la loi] [du décret] [de l'ordonnance] portant approbation de l'accord lui-même.

Pour cette raison, ainsi que pour celle justifiant l'entrée en vigueur rétroactive de l'accord de coopération à la date de sa signature (date à partir de laquelle il a été également appliqué dans les faits), le Gouvernement préfère s'en tenir à la rédaction originale de l'intitulé et du dispositif (article unique), conformément

(enig artikel) te bewaren, dit overeenkomstig de traditionele redactie van decreten houdende goedkeuring van verdragen en/of akkoorden.

De Eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ment à la rédaction traditionnelle [des lois] [des décrets] [des ordonnances] portant approbation de traités et/ou d'accords.

Le Premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste minister en van
Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste minister en Onze minister van Buiten-
landse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waar-
van de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de
Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in
te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in ar-
tikel 77, eerste lid, 10^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale
Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de
nadere regelen voor het sluiten van Gemengde
Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994,
zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 december 1995.

Van Koningswege:

ALBERT

De Eerste minister,

JEAN-LUC DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

ERIK DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier ministre et
Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier ministre et Notre ministre des Affai-
res étrangères sont chargés de présenter, en Notre
nom, aux Chambres législatives et de déposer au
Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77,
alinéa 1^{er}, 10^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération entre l'État fédéral, les
Communautés et les Régions relatif aux modalités de
conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le
8 mars 1994, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1995.

Par le Roi:

ALBERT

Le Premier ministre,

JEAN-LUC DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

ERIK DERYCKE.

SAMENWERKINGS- AKKOORD

Tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 van de Grondwet;

Gelet op de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de Bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 en § 4ter;

Gelet op de Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselsse instellingen, gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60;

Gelet op artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Overwegende dat het aangewezen is om in de interne rechtsorde nadere regelen op te stellen die in het Koninkrijk België toelaten verdragen te sluiten die slaan op gemengde bevoegdheden;

I. INFORMATIE EN KWALIFICATIE VAN EEN GEMENGD VERDRAG

Artikel 1

— Zodra de federale Regering het inzicht heeft bilaterale of multilaterale

ACCORD DE COOPÉRATION

Entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes

Vu les articles 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 et § 4ter;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiées par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, notamment les articles 4, 42, 60;

Vu l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi du 16 juin 1989 portant sur diverses réformes institutionnelles et modifié par la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis;

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans l'ordre juridique interne les règles permettant au Royaume de Belgique de conclure des traités portant sur des compétences mixtes;

I. PHASE D'INFORMATION ET DÉTERMINATION DE LA QUALITÉ DE TRAITÉ MIXTE

Article 1^{er}

— Dès que le Gouvernement fédéral envisage d'entamer des négociations bilaté-

ZUSAMMENARBEITS- ABKOMMEN

Zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluss von gemischten Verträgen

Aufgrund der Artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 und § 4ter;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60;

Aufgrund des Artikels 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6, 55bis;

In Anbetracht der Tatsache, daß es erforderlich ist, innerhalb der internen Rechtsordnung die Regeln festzulegen, die es dem Königreich Belgien erlauben, Verträge mit Bezug auf gemischte Befugnisse abzuschließen;

I. UNFORMATIONS PHASE UND BEZEICHNUNG IN DER EIGENSCHAFT ALS GEMISCHTER VERTRAG

Artikel 1

— Sobald es die Föderalregierung in Betracht zieht, bilaterale oder multilaterale

onderhandelingen met het oog op het opstellen van een verdrag, dat niet uitsluitend betrekking heeft op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten of de Federale Staat door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn, wordt de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid hiervan onverwijld in kennis gesteld.

— De door de eerste alinea bepaalde verplichting vervolledigt deze voorzien in artikel 81 van de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en deze voorzien in artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

— Indien een Gewest of Gemeenschap het aanknopen van onderhandelingen met het oog op het afsluiten van een gemengd verdrag opportuun acht, vat deze de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid om te vragen dat de federale Regering in die zin een initiatief zou nemen.

Artikel 2

Wanneer een Gewest of een Gemeenschap niet de bedoeling heeft deel te nemen aan onderhandelingen welke kunnen leiden tot het sluiten van een gemengd verdrag stelt zij hiervan de Interministeriële Conferentie in kennis, uiterlijk dertig dagen na de datum van informatieakte aan de I.C.B.B.

De Secretaris van de Interministeriële Conferentie licht de minister van Buitenlandse Zaken hierover in zodat deze laatste de buitenlandse tegenpartij informeert over het feit dat een Gewest of Gemeenschap nog niet de bedoeling heeft deel te nemen aan de onderhandelingen.

Een Gewest of Gemeenschap die niet deelnam aan de onderhandelingen die geleid hebben tot het afsluiten van een gemengd verdrag behoudt het recht de eindtekst van het akkoord te ondertekenen zonder hem evenwel te kunnen amenderen.

Indien dit Gewest of deze Gemeenschap deze tekst niet ondertekent, zullen de Belgische onderhandelaars de buitenlandse tegenpartij informeren over de reserve van dit Gewest of Gemeenschap.

rales ou multilatérales ou de participer à de telles négociations en vue de la rédaction d'un traité n'ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'État fédéral, il en informe aussitôt la Conférence interministérielle de la Politique étrangère.

— L'obligation stipulée à l'alinéa premier complète celle prévue à l'article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État et celle prévue à l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions.

— Au cas où une Région ou une Communauté estime opportune l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un traité mixte, celle-ci en saisit la Conférence interministérielle de la «Politique étrangère», afin de demander que le Gouvernement fédéral prenne une initiative dans ce sens.

Article 2

Quand une Région ou une Communauté n'envisage pas de participer à des négociations pouvant mener à la conclusion d'un traité mixte, elle communique sa décision à la Conférence interministérielle au plus tard trente jours après la date de l'acte d'information.

Le Secrétaire de la Conférence interministérielle en avertit le ministre des Affaires étrangères, pour que celui-ci informe la partie étrangère de ce qu'une Région ou Communauté n'envisage pas à ce stade de participer aux négociations.

Une Région ou Communauté qui n'a pas participé à des négociations ayant mené à la conclusion d'un traité mixte, conserve le droit de signer le texte final du traité, sans plus pouvoir l'amender.

Si cette Région ou Communauté ne signe pas ce texte, les négociateurs belges informen la partie étrangère de la réserve de cette Région ou Communauté.

Verhandlungen aufzunehmen oder an derlei Verhandlungen teilzunehmen im Hinblick auf die Abfassung eines Vertrages, der sich nicht ausschließlich auf die Befugnisbereiche bezieht, die den Gemeinschaften, den Regionen oder dem Föderalstaat durch die oder aufgrund der Verfassung zugewiesen wurden, setzt sie die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik» unverzüglich davon in Kenntnis.

— Die im ersten Absatz erwähnte Verpflichtung vervollständigt die in Artikel 81 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 der institutionellen Reformen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vervollendung der föderalen Staatsstruktur und die in Artikel 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 der institutionellen Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen vorgesehene Verpflichtung.

— Wenn eine Gemeinschaft oder eine Region es für zweckmäßig erachtet, Verhandlungen im Hinblick auf das Abschließen eines gemischten Vertrages aufzunehmen, befaßt sie die Interministerielle Konferenz der «Außenpolitik» damit, um darum zu bitten, daß die Föderalregierung eine Initiative in diesem Sinne ergreift.

Artikel 2

Wenn sich eine Gemeinschaft oder eine Region nicht an Verhandlungen beteiligen möchte, die zum Abschluß eines gemischten Vertrages führen können, teilt sie der Interministeriellen Konferenz ihren Entschluß spätestens dreißig Tage nach dem Datum der Informationsakte mit.

Der Sekretär der Interministeriellen Konferenz setzt den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten davon in Kenntnis, damit dieser seinerseits den ausländischen Partner informieren kann, daß sich eine Gemeinschaft oder eine Region in diesem Stadium nicht an den Verhandlungen beteiligen möchte.

Eine Gemeinschaft oder eine Region, die nicht an Verhandlungen teilgenommen hat, die zum Abschluß eines gemischten Vertrages geführt haben, behält das Recht, den endgültigen Vertragstext zu unterzeichnen, ohne ihn jedoch abändern zu können.

Wenn diese Gemeinschaft oder Region diesen Text nicht unterzeichnet, informieren die belgischen Verhandlungspartner den ausländischen Partner über die Vorbehalte dieser Gemeinschaft oder Region.

Artikel 3

In het kader van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid wordt een werkgroep gemengde verdragen ingesteld.

Deze werkgroep is samengesteld uit vertegenwoordigers van de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 4

De Interministeriële Conferentie stelt op voorstel van de Werkgroep gemengde verdragen binnen de zestig dagen na de informatie bedoeld in artikel 1, het gemengd karakter van het verdrag vast, alsook — met het oog op de onderhandelingen — de samenstelling van de Belgische delegatie en de onderhandelingspositie.

II. ONDERHANDELINGEN

Artikel 5

De vertegenwoordigers van de diverse betrokken overheden onderhandelen op voet van gelijkheid. De onderhandelingen vinden plaats onder de coördinerende leiding van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Met het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal een afzonderlijk Samenwerkingsakkoord worden afgesloten over de modaliteiten van betrokkenheid van het Verenigd College bij het onderhandelingsproces.

Wanneer de onderhandelingen in het buitenland worden gevoerd kunnen de betrokken overheden de leiding der onderhandelingen toevertrouwen aan de Belgische Ambassadeur op post in dit land.

Artikel 6

De onderhandelingsvolmachten (ge-loofsbriefen) voor multilaterale verdragen worden opgesteld en ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken met formele instemming van de ministers der Gewesten en/of Gemeenschappen bevoegd voor de externe betrekkingen.

Artikel 7

De authenticering van de teksten (parafen) geschiedt door de vertegenwoor-

Article 3

Dans le cadre de la Conférence interministérielle «Politique étrangère» un groupe de travail traités mixtes est institué.

Ce groupe de travail est composé de représentants de l'autorité fédérale, des Communautés et des Régions.

La Présidence est assumée par le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

Article 4

La Conférence interministérielle arrête sur proposition du groupe de travail traités mixtes, endéans les soixante jours après l'information visée à l'article 1^{er}, le caractère mixte du traité, ainsi que — en vue des négociations — la composition de la délégation belge et la position à adopter.

II. NÉGOCIATIONS

Article 5

Les représentants des diverses autorités concernées négocient sur pied d'égalité. Les négociations ont lieu sous la direction coordinatrice du Ministère des Affaires étrangères.

Un Accord de coopération distinct sera conclu avec le Collège réuni de la Commission communautaire commune portant sur les modalités d'association du Collège réuni au processus de négociation.

Quand les négociations sont menées dans un pays étranger, les autorités concernées peuvent confier la direction des négociations à l'Ambassadeur belge en poste dans ce pays.

Article 6

Les pleins pouvoirs (lettres de créance) pour la négociation de traités multilatéraux sont établis et signés par le ministre des Affaires étrangères, moyennant l'accord formel des ministres des Régions et/ou Communautés compétents pour les relations extérieures.

Article 7

L'authentification des textes (paraphe) est assurée par le représentant du ministre

Artikel 3

Im Rahmen der Interministeriellen Konferenz "Außenpolitik" wird eine Arbeitsgruppe "Gemischte Verträge" eingesetzt.

Diese Arbeitsgruppe setzt sich aus Vertretern der Föderalbehörde, der Gemeinschafts- und der Regionalbehörden zusammen.

Den Vorsitz dieser Arbeitsgruppe führt der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten.

Artikel 4

Auf Vorschlag der Arbeitsgruppe "Gemischte Verträge" stellt die Interministerielle Konferenz innerhalb von sechzig Tagen nach der in Artikel 1 erwähnten Information den gemischten Charakter des Vertrages fest und legt — im Hinblick auf Verhandlungen — die Zusammensetzung der belgischen Delegation und den zu vertretenden Standpunkt fest.

II. VERHANDLUNGEN

Artikel 5

Die Vertreter der verschiedenen betroffenen Behörden treten als gleichwertige Verhandlungspartner auf. Die Verhandlungen finden unter der koordinierenden Leitung des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten statt.

Mit dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird ein getrenntes Zusammenarbeitsabkommen über die Bestimmungen zur Beteiligung des Vereinigten Kollegiums am Verhandlungsprozeß geschlossen.

Werden die Verhandlungen im Ausland geführt, können die betroffenen Behörden den in diesem Lande amtierenden belgischen Botschafter mit der Leitung der Verhandlungen betrauen.

Artikel 6

Die Verhandlungsvollmachten (Beglaubigungsschreiben) für die Verhandlung der multilateralen Verträge werden mit dem ausdrücklichen Einverständnis der für die Auswärtigen Beziehungen zuständigen Minister der Gemeinschaften und/oder der Regionen vom Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ausgestellt und unterzeichnet.

Artikel 7

Die Beurkundung der Texte (Namenszug) wird durch den Vertreter des Minis-

diger van de minister van Buitenlandse Zaken en door de vertegenwoordigers van de betrokken Gewesten en Gemeenschappen zoals bepaald door de I.C.B.B.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B.

III. ONDERTEKENING

Artikel 8

De Gemengde verdragen worden ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken of een gevolmachtigd vertegenwoordigers en de door de betrokken Gewest- en/of Gemeenschapsregeringen aangeduide minister, of een gevolmachtigd vertegenwoordiger.

Wanneer de ondertekening in het buitenlands plaatsvindt, kan de ambassadeur op post door de diverse betrokken overheden hiertoe worden gemandateerd.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B.

Wat betreft het gebruik van de talen, verwijzen de partijen bij onderhavig akkoord naar de op federaal niveau geldende gebruikelijke regels.

IV. INSTEMMING

Artikel 9

Van zodra de minister van Buitenlandse Zaken, over het voor België bestemde origineel of eensluidend afschrift van een gemengd verdrag beschikt, maakt hij, met het oog op de instemming door de diverse Raden, aan de betrokken Gewest en/of Gemeenschapsoverheden de tekst hiervan over, alsook aan de Raad van State.

Artikel 10

De Gemeenschappen en de Gewesten zullen de minister van Buitenlandse Zaken inlichten over de instemming door hun Raden. De Gewesten en Gemeenschappen zullen worden ingelicht over de instemming in het federale Parlement.

Artikel 11

De diverse overheden betrokken bij het gemengd verdrag zullen zich maximaal

des Affaires étrangères et par les représentants des Régions et des Communautés concernées, comme arrêté par la C.I.P.E.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la C.I.P.E.

III. SIGNATURE

Article 8

Les Traités mixtes sont signés par le ministre des Affaires étrangères ou par un représentant muni des pleins pouvoirs et par le ministre désigné par le Gouvernement des Régions et/ou Communautés concernées, ou par un représentant muni des pleins pouvoirs.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les diverses autorités concernées.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la C.I.P.E.

En ce qui concerne l'emploi des langues les parties au présent accord de coopération se réfèrent aux règles usuelles en vigueur au niveau fédéral.

IV. ASSENTIMENT

Article 9

Dès que le ministre des Affaires étrangères dispose de l'original ou de la copie conforme, destiné(e) à la Belgique, d'un traité mixte, il en communique le texte aux autorités régionales et/ou communautaires intéressées en vue de son assentiment par les divers Conseils, ainsi qu'au Conseil d'État.

Article 10

Les Communautés et les Régions informont le ministre des Affaires étrangères de l'assentiment par leurs Conseils. Les Régions et Communautés seront informées de l'assentiment par le Parlement fédéral.

Article 11

Les diverses autorités concernées par un traité mixte s'efforceront d'obtenir un

ters der Auswärtigen Angelegenheiten und durch die Vertreter der betroffenen Gemeinschaften und Regionen gewährleistet, so wie es von der Interministeriellen Konferenz "Außenpolitik" festgehalten wurde.

Aus praktischen Gründen ist mittels Konzertierung innerhalb der Interministeriellen Konferenz der "Außenpolitik" eine Abweichung von dem vorher Erwähnten möglich.

III. UNTERZEICHNUNG

Artikel 8

Die gemischten Verträge werden vom Minister der Auswärtigen Angelegenheiten oder einem bevollmächtigten Vertreter und von dem von der betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalregierung bezeichneten Minister oder einem bevollmächtigten Vertreter unterzeichnet.

Erfolgt die Unterzeichnung im Ausland, kann der in diesem Land amtierende Botschafter zu diesem Zweck von den verschiedenen betroffenen Behörden bevollmächtigt werden.

Aus praktischen Gründen ist mittels Konzertierung innerhalb der Interministeriellen Konferenz "Außenpolitik" eine Abweichung von dem vorher Erwähnten möglich.

In bezug auf den Sprachengebrauch berufen sich die an vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien auf die auf Föderalebene gültigen üblichen Bestimmungen.

IV. BILLIGUNG

Artikel 9

Sobald der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über den für Belgien bestimmten Originaltext oder über die beglaubigte Abschrift eines gemischten Vertrages verfügt, übermittelt er den betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden den Text zwecks Billigung durch die jeweiligen Räte, ebenso wie dem Staatsrat.

Artikel 10

Die Gemeinschaften und die Regionen informieren den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über die Billigung durch ihren Rat. Die Gemeinschaften und Regionen werden ihrerseits über die Billigung durch das Föderalparlament informiert.

Artikel 11

Die verschiedenen von einem gemischten Vertrag betroffenen Behörden bemühen

inzetten voor een tijdige instemming door hun Parlement of Raad. Mochten er terzake problemen rijzen dan stellen zij zo spoedig mogelijk hiervan de I.C.B.B. op de hoogte met het oog op het eventueel noodzakelijke overleg.

V. BEKRACHTIGING—TOETREDING

Artikel 12

Zodra de instemming in alle betrokken parlementaire assemblees werd bekomen zal de minister van Buitenlandse Zaken de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde van België opmaken en voorleggen aan de ondertekening van de Koning. Ook de kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures worden door de minister van Buitenlandse Zaken opgesteld en ter bestemming geleid.

Artikel 13

De minister van Buitenlandse Zaken licht de betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden in over de datum van bekrachtiging/toetreding door België, de datum van inwerkingtreding van het verdrag en in voorkomend geval, over de stand van de op dat ogenblik gebonden Staten.

VI. PUBLIKATIE IN HET *BELGISCH STAATSBLAD*

Artikel 14

Eens de formaliteiten van de inwerkingtreding van een gemengd verdrag zijn vervuld wordt de tekst samen met de wet van instemming, de referenties m.b.t. de decreten/ordonnanties van instemming en informatie over de bekrachtiging of toetreding en inwerkingtreding, door toedoen van de minister van Buitenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

VII. REGISTRATIEBIJDEORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES

Artikel 15

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties zal de minister van Buitenlandse Zaken de gemengde verdragen laten registreren bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

prompt assentiment par leur Parlement ou Conseil. Au cas où des difficultés se présenteraient à cet égard, elles en informeraient au plus tôt la C.I.P.E. en vue de concertations éventuellement nécessaires.

V. RATIFICATION — ADHÉSION

Article 12

Dès que toutes les Assemblées parlementaires concernées auront donné leur assentiment, le ministre des Affaires étrangères fera établir l'instrument de ratification ou d'adhésion de la Belgique et le soumettra à la signature du Roi. C'est également le ministre des Affaires étrangères qui fait établir et transmettre à qui il appartient les notifications relatives à l'accomplissement des formalités internes.

Article 13

Le ministre des Affaires étrangères informe les autorités régionales et/ou communautaires intéressées de la date de ratification ou d'adhésion par la Belgique, de la date d'entrée en vigueur du traité et, le cas échéant, leur communique la liste des États liés à cette date.

VI. PUBLICATION AU *MONITEUR BELGE*

Article 14

Une fois accomplies les formalités d'entrée en vigueur d'un traité mixte, le texte ainsi que la loi d'assentiment, les références aux décrets et ordonnances d'assentiment et les renseignements relatifs à la ratification ou à l'adhésion et à l'entrée en vigueur, sont publiés au *Moniteur belge* par les soins du ministre des Affaires étrangères.

VII. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le ministre des Affaires étrangères fera enregistrer les traités mixtes auprès de l'Organisation des Nations Unies.

sich, eine unverzügliche Billigung durch ihr Parlament oder ihren Rat zu erhalten. Sollten diesbezüglich Schwierigkeiten auftreten, setzen sie die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik» im Hinblick auf eventuell erforderliche Verhandlungen unverzüglich davon in Kenntnis.

V. RATIFIZIERUNG — BEITRITT

Artikel 12

Sobald der gemischte Vertrag die Billigung aller betroffenen parlamentarischen Versammlungen gefunden hat, läßt der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten die Ratifizierungs- oder Beitrittsurkunde Belgiens aufsetzen und unterbreitet sie dem König zwecks Unterzeichnung. Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten verfaßt ebenfalls die Mitteilungen über die Beendigung des internen Verfahrens und leitet sie an alle Betroffenen weiter.

Artikel 13

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten informiert die betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden über das Datum der Ratifizierung durch Belgien oder des Beitritts Belgiens sowie über das Datum des Inkrafttretens des Vertrages und übermittelt ihnen gegebenenfalls die Liste der Staaten, die an dieses Datum gebunden sind.

VI. VERÖFFENTLICHUNG IN *BELGISCHEN STAATSBLATT*

Artikel 14

Sobald die Formalitäten des Inkrafttretens eines gemischten Vertrages abgeschlossen sind, werden der Text ebenso wie das Gesetz zur Billigung, die Verweise auf die Dekrete und Verordnungen zur Billigung und die Angaben über die Ratifizierung oder den Beitritt und das Inkrafttreten durch Vermittlung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

VII. EINREGISTRIERUNG BEI DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN

Artikel 15

Entsprechend Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten die gemischten Verträge bei der Organisation der Vereinten Nationen einregistrieren lassen.

**VIII. BEWARINGVANDEORIGINELE
TEKSTEN VAN DE GEMENGDE
VERDRAGEN****Artikel 16**

De minister van Buitenlandse Zaken staat in voor de bewaring van de oorspronkelijke stukken, te weten :

1. de volmachten van de andere verdragsluitende partij;
2. het voor België bestemde origineel van de verdragen;
3. bekrachtigingsoorkonden, processen-verbaal van uitwisseling of neerlegging van bekrachtigingsoorkonden;
4. attesten van inschrijving bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

IX. OPZEGGING**Artikel 17**

De Koning zegt de gemengde verdragen op. Zowel de federale overheid als elke andere Gewest- en/of Gemeenschaps-overheid kan het initiatief daartoe nemen. De opzegging van gemengde verdragen geschiedt met de instemming van alle betrokken overheden, in het kader van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid.

X. SLOTBEPALINGEN**Artikel 18**

Het onderhavige samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Artikel 19

De bepalingen van het samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke Partij herzien worden. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid.

Artikel 20

De toelichting maakt integraal deel uit van het samenwerkingsakkoord.

Gedaan te Brussel op 8 maart 1994, in zes originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

**VIII. CONSERVATION DES TEXTES
ORIGINAUX DES TRAITÉS
MIXTES****Article 16**

Le ministre des Affaires étrangères est chargé de la conservation des documents originaux, à savoir :

1. les pleins pouvoirs de l'autre partie contractante;
2. l'original des traités destiné à la Belgique;
3. les instruments de ratification, les procès-verbaux d'échange ou de dépôt des instruments de ratification;
4. les certificats d'enregistrement auprès de l'Organisations des Nations Unies.

IX. DÉNONCIATION**Article 17**

Le Roi dénonce les traités mixtes. Tant l'Autorité fédérale que toute autre Autorité régionale ou communautaire peut prendre l'initiative à cet effet. La dénonciation des traités mixtes s'effectue, avec l'approbation de toutes les Autorités concernées, au sein de la Conférence interministérielle de la politique étrangère.

X. DISPOSITIONS FINALES**Article 18**

Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

Article 19

Les dispositions du présent accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

Article 20

Les Développements sont une partie intégrante du présent accord de coopération.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

**VIII. AUFBEWAHRUNG DER ORIGINAL-
TEXTES DER GEMISCHTEN
VERTRÄGE****Artikel 16**

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ist mit der Aufbewahrung der Originaldokumente beauftragt; das sind

1. die Vollmachten des anderen Vertragspartners;
2. der für Belgien bestimmte Originalvertrag;
3. die Ratifizierungsurkunden, die Protokolle über den Austausch oder die Hinterlegung der Ratifizierungsurkunden;
4. die Belege der Einregistrierung bei der Organisation der Vereinten Nationen.

IX. AUFKÜNDIGUNG**Artikel 17**

Der König kündigt die gemischten Verträge auf. Ebenso die Föderale Behörde wie jede andere Gemeinschafts- oder Regionalbehörde kann dazu die Initiative ergreifen. Die Aufkündigung der gemischten Verträge erfolgt mit dem Einverständnis aller betroffenen Behörden innerhalb der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik».

X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN**Artikel 18**

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 19

Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag einer jeden der vertragsschließenden Parteien angepaßt werden. Ein Antrag auf Revision wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» geprüft.

Artikel 20

Die Erläuterung ist integraler Bestandteil des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Geschehen zu Brüssel, am 8. März 1994, in sechs Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Voor de federale Regering :	Pour le Gouvernement fédéral :	Für die Föderalregierung :
<i>Minister van Buitenlandse Zaken,</i>	<i>Ministre des Affaires étrangères,</i>	<i>Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,</i>
Willy CLAES.	Willy CLAES.	Willy CLAES.
Voor de Waalse Gewestregering :	Pour le Gouvernement régional wallon :	Für die Wallonische Regionalregierung :
<i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i>	<i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i>	<i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i>
Robert COLLIGNON.	Robert COLLIGNON.	Robert COLLIGNON.
Voor de Vlaamse Regering :	Pour le Gouvernement flamand :	Für die Flamische Regierung :
<i>Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i>	<i>Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i>	<i>Minister-President en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i>
Luc VAN DEN BRANDE.	Luc VAN DEN BRANDE.	Luc VAN DEN BRANDE.
Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :	Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :	Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :
<i>Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i>	<i>Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i>	<i>Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i>
Jozef MARAITE.	Jozef MARAITE.	Jozef MARAITE.
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :	Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :	Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt :
<i>Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</i>	<i>Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,</i>	<i>Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</i>
Jos CHABERT.	Jos CHABERT.	Jos CHABERT.
Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :	Pour le Gouvernement de la Communauté française :	Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft :
<i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i>	<i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i>	<i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i>
Michel LEBRUN.	Michel LEBRUN.	Michel LEBRUN.

SAMENWERKINGS- AKKOORD

Tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

TOELICHTING

1. De wijzigingen aan de Grondwet en de bijzondere en gewone wetten betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten werden door de Koning op 5 mei 1993 uitgevaardigd, en op 8 mei 1993 in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

Op het vlak van het verdragsrecht werden er, ondermeer, twee fundamentele principes bevestigd, te weten enerzijds het toekennen aan de Gemeenschappen en de Gewesten van een autonoom recht voor het sluiten van Verdragen over aangelegenheden waarvoor zij exclusief bevoegd zijn, en anderzijds het behoud van een coherent buitenlands beleid door het voorzien, zowel in voornoemde bijzondere en gewone wet, van een wederzijdse informatieplicht inzake het sluiten van Verdragen.

Als toepassing van voornoemde beginzelen voorziet de bijzondere wet van 5 mei 1993 in zijn artikel 3 de verplichting voor de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten om in ieder geval een samenwerkingsakkoord te sluiten betreffende de modaliteiten voor het sluiten van «gemengde verdragen».

In afwachting van het sluiten van dit samenwerkingsakkoord, worden de Gemeenschappen en Gewesten in ieder geval betrokken bij de onderhandelingen over gemengde verdragen.

2. De Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid», die door de gewone wet van 5 mei 1993 bevestigd werd in haar rol van orgaan van permanent overleg en informatieuitwisseling tussen de Federale Autoriteiten en de Gemeenschaps- en Gewestautoriteiten, heeft vastgesteld dat het sluiten van gemengde verdragen een enorme uitdaging inhoudt zowel technisch als inhoudelijk voor de verschillende bij dit S.W.A. betrokken overheden.

In ieder geval was een nauwe en permanente coördinatie vereist. Daarom werd besloten om in de schoot van de I.C.B.B. een werkgroep gemengde verdragen op te richten die minstens zesmaal per jaar zal vergaderen en zoveel als noodzakelijk blijkt.

ACCORD DE COOPÉRATION

Entrel'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion de traités mixtes

DÉVELOPPEMENTS

1. Les modifications à la Constitution et les lois spéciale et ordinaire sur les relations internationales des Communautés et des Régions ont été promulguées par le Roi le 5 mai 1993, et publiées au *Moniteur belge* du 8 mai 1993.

Sur le plan du droit des traités ces textes consacrent essentiellement deux principes fondamentaux, à savoir d'une part l'octroi d'un droit autonome de conclure des traités aux Communautés et aux Régions pour les matières qui relèvent de leur compétence exclusive, et d'autre part le maintien de la cohérence de la politique extérieure par l'établissement d'une double obligation d'information, prévue tant à la loi spéciale qu'à la loi ordinaire précitées en matière de conclusion de traités.

En application des principes précités, la loi spéciale du 5 mai 1993 prévoit en son article 3 l'obligation pour l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions de conclure en tout cas un accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de traités «mixtes».

Dans l'attente de la conclusion de cet accord de coopération, les Communautés et Régions sont en tout cas associées à la négociation de traités mixtes.

2. La Conférence interministérielle «Politique étrangère», qui a été confirmée par la loi ordinaire du 5 mai 1993 dans son rôle d'organe permanent de concertation et d'échange d'informations entre les autorités fédérales, communautaires et régionales, a pu constater combien la conclusion d'accords mixtes constitue un défi important, tant quant au fond que sur le plan technique, pour les différentes autorités concernées par le présent accord de coopération.

Une coordination étroite et permanente était indispensable. C'est pourquoi il a été procédé à la création d'un groupe de travail traités mixtes au sein de la C.I.P.E., qui se réunira au moins six fois par an, et tant que cela s'avèrera nécessaire.

ZUSAMMEN- ARBEITSABKOMMEN

Zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen

ERLÄUTERUNG

1. Die Verfassungsänderungen, die Sondergesetze und das gewöhnliche Gesetz über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen wurden am 5. Mai 1993 vom König verkündet und am 8. Mai 1993 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Auf Ebene des Vertragsrechts wurden u.a. zwei fundamentale Grundsätze bekräftigt. Einerseits wurde den Gemeinschaften und Regionen ein autonomes Recht zuerkannt, Verträge in den Angelegenheiten abzuschließen, die ausschließlich in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, und andererseits wurde für die Beibehaltung einer kohärenten Außenpolitik gesorgt, indem sowohl im obenerwähnten Sondergesetz als auch im gewöhnlichen Gesetz eine wechselseitige Information in Sachen Vertragsabschlüsse zur Pflicht gemacht wurde.

In Anwendung der o.e. Prinzipien sieht das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 in seinem Artikel 3 für die Föderalbehörde, die Gemeinschaften und Regionen die Verpflichtung vor, in jedem Fall ein Zusammenarbeitsabkommen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von «gemischten» Verträgen zu schließen.

In Erwartung des Abschlusses dieses Zusammenarbeitsabkommens werden die Gemeinschaften und Regionen in jedem Fall an den Verhandlungen von gemischten Verträgen beteiligt.

2. Die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik», die durch das gewöhnliche Gesetz vom 5. Mai 1993 in ihrer Rolle als ständiges Konzertierungsorgan und Organ, zuständig für den Informationsaustausch zwischen der Föderalbehörde und den Gemeinschafts- und Regionalbehörden, bestätigt wurde, hat feststellen können, in welchem Maße das Abschließen von gemischten Verträgen für die verschiedenen, von vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen betroffenen Parteien eine bedeutende Herausforderung darstellt, sowohl inhaltlich als auch in technischer Hinsicht.

Eine enge und ständige Zusammenarbeit erwies sich als unerlässlich. Darum wurde innerhalb der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» eine Arbeitsgruppe «Gemischte Verträge» ins Leben gerufen, die mindestens sechsmal im Jahr zusammentritt und sooft es erforderlich scheint.

De werkgroep gemengde verdragen is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten. Het voorzitterschap wordt waargenomen door het federale ministerie van Buitenlandse Zaken.

3. Dit samenwerkingsakkoord werd door een werkgroep van de I.C.B.B. onderhandeld krachtens enerzijds artikel 167 van de Grondwet, dat verwijst naar de bijzondere wet, en anderzijds artikel 3, 2°, van de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, dat verwijst naar een dergelijk te onderhandelen samenwerkingsakkoord.

Het sluiten en het toepassen van voornoemd samenwerkingsakkoord moet het dus mogelijk maken, wat betreft de «gemengde verdragen» verder te gaan dan de huidige praktijk van betrokkenheid of associatie.

Hoofddoel van dit Akkoord is het kader en de gepaste regelingen op te stellen, om de samenwerking tussen de Federale, Gemeenschaps- en Gewestelijke overheden te organiseren, in functie van hun respectievelijke bevoegdheden inzake gezamenlijk afsluiten van gemengde verdragen.

Deze regelingen behelzen namelijk de verschillende fasen van het afsluiten van verdragen, te weten de informatiefase en de kwalificatie van een gemengd verdrag, de onderhandelingsfase, de ondertekening, de instemming, de bekrachtiging en toetreding, de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, de registratie bij de organisatie van de Verenigde Naties, die bewaring van de originele teksten, de opzegging, en de slotbepalingen.

4. Informatiefase en kwalificatie van een gemengd verdrag

De informatiefase inzake het sluiten van gemengde verdragen is van cruciaal belang.

In het samenwerkingsakkoord werd het artikel 1 gebaseerd op de bestaande wettelijke teksten, nl. Grondwetsartikel 167 en de voornoemde bijzondere wet d.d. 5 mei 1993, t.w. artikel 3, 2°.

Het is duidelijk dat de informatiefase zo ruim mogelijk moet worden gezien.

De informatieplicht van de Federale Regering heeft een dubbele grondslag:

— enerzijds op grond van het huidig samenwerkingsakkoord, enkel voor de gemengde verdragen, d.w.z. verdragen die

Le groupe de travail traités mixtes est composé de représentants des autorités fédérales, des Communautés et des Régions. La présidence est exercée par le ministère fédéral des Affaires étrangères.

3. Le présent accord de coopération a été négocié au sein d'un groupe de travail de la C.I.P.E., en vertu d'une double délégation de l'article 167 de la Constitution d'une part, qui renvoie à la loi spéciale, et de l'article 3, 2°, de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions d'autre part, qui renvoie à un tel accord de coopération à négocier.

La conclusion et l'application de l'accord de coopération précité permettra donc, en ce qui concerne les «traités mixtes», d'aller au-delà de la pratique actuelle de l'association.

L'objectif principal de cet accord est de créer le cadre et les règles appropriées pour promouvoir la coopération des autorités fédérales, communautaires et régionales, en fonction de leurs compétences respectives, en matière de conclusion conjointe de traités mixtes.

Ces règles recouvrent notamment les différentes phases de la conclusion de traités, à savoir la phase d'information et de détermination de la qualité de traité mixte, la phase des négociations, la signature, l'assentiment, la ratification et l'adhésion, la publication au *Moniteur belge*, l'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies, la conservation des textes originaux, la dénonciation et les dispositions finales.

4. Phase d'information et détermination de la qualité de traité mixte

La phase d'information est cruciale lors de la conclusion de traités mixtes.

L'article 1^{er} de l'accord de coopération est basé sur les textes de loi existants, à savoir l'article 167 de la Constitution et l'article 3, 2°, de la loi spéciale du 5 mai 1993 précitée.

Il est évident que la phase d'information doit être comprise dans le sens le plus large.

L'information incombant au Gouvernement fédéral s'exerce à un double titre:

— au titre du présent accord de coopération, pour les seuls traités mixtes, c'est-à-dire recouvrant des matières non exclusive-

Die Arbeitsgruppe «Gemischte Verträge» setzt sich aus Vertretern der Föderalbehörde, der Gemeinschafts- und der Regionalbehörden zusammen. Den Vorsitz führt der Föderalminister der Auswärtigen Angelegenheiten.

3. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wurde innerhalb einer Arbeitsgruppe der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» ausgehandelt, einerseits aufgrund von Artikel 167 der Verfassung, der auf das Sondergesetz verweist, und andererseits aufgrund von Artikel 3, 2°, des Sondergesetzes vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen, das auf ein solches zu verhandelndes Zusammenarbeitsabkommen verweist.

Der Abschluß und die Anwendung des o.e. Zusammenarbeitsabkommens ermöglichen es also in Sachen «gemischte» Verträge, über die jetzt gängige Methode der Beteiligung hinauszugehen.

Das Hauptziel dieses Abkommens besteht in der Schaffung des geeigneten Rahmens und der geeigneten Regeln für die Förderung der Zusammenarbeit der Föderalbehörde, der Gemeinschafts- und Regionalbehörden in Sachen gemeinsames Abschließen von gemischten Verträgen, entsprechend ihren jeweiligen Befugnissen.

Diese Regeln umfassen nämlich die verschiedenen Phasen des Vertragsabschlusses, nämlich die Informationsphase und die Bezeichnung als gemischter Vertrag, die Verhandlungsphase, die Unterzeichnung, die Billigung, die Ratifizierung und der Beitritt, die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*, die Einregistrierung bei der Organisation der Vereinten Nationen, die Aufbewahrung der Originaldokumente, die Aufkündigung und die Schlußbestimmungen.

4. Informationsphase und Bezeichnung in der Eigenschaft als gemischter Vertrag

Beim Abschluß von gemischten Verträgen ist die Informationsphase von entscheidender Bedeutung.

Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens fußt auf den bestehenden Gesetzestexten, nämlich auf Artikel 167 der Verfassung und auf Artikel 3, 2°, des o.e. Sondergesetzes vom 5. Mai 1993.

Es ist selbstverständlich, daß Information im weitesten Sinne des Wortes verstanden werden muß.

Die der Föderalregierung obliegende Informationspflicht hat eine doppelte Grundlage:

— einerseits das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen für die gemischten Verträge, d.h. Verträge, die sich nicht aus-

niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten of de Federale Overheid bevoegd zijn door of krachtens de Grondwet;

— anderzijds artikel 1 van de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, die de Federale Regering belast met «de regelmatige informatie van de Executieven over het (federale) buitenlandse beleid, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van een Executieve».

Deze laatste verplichting is in meer algemeen bewoordingen gesteld, en dekt een uitgebreider terrein: zij betreft alle aspecten van het buitenlandse beleid dat door de Federale Overheid gevoerd wordt, en niet alleen het sluiten van verdragen.

Deze informatieplicht wordt uitgeoefend binnen het kader van de Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid». Een Gewest of Gemeenschap kan eveneens de Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid» vatten indien zij het opportuun acht onderhandelingen aan te knopen met het oog op het afsluiten van een gemengd verdrag, om te vragen dat de Federale Regering in die zin een initiatief zou nemen.

Artikel 2 handelt meer bepaald over de gevallen waar een Gewest of een Gemeenschap niet zou deelnemen aan de onderhandelingen van een gemengd verdrag.

In deze gevallen blijft de algemene regel de consensus.

Mocht een dergelijke consensus moeilijk blijken, dan komt het de Interministeriële Conferentie toe te beslissen of België al dan niet toetreedt tot het Verdrag.

Artikels 3 en 4 stellen dat de Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid», op voorstel van een daartoe opgerichte werkgroep «Gemengde Verdragen», het gemengd karakter van een verdrag vaststelt.

Hierbij moet worden gepreciseerd dat het gemengd karakter van een Verdrag kan voortvloeien uit het naast elkaar bestaan, in de tekst van het Verdrag, van elementen die exclusieve bevoegdheden van de Gewesten en Gemeenschappen betreffen enerzijds, en elementen die hetzij exclusieve federale hetzij concurrerende bevoegdheden betreffen anderzijds.

5. De onderhandelingen

Op het vlak van de onderhandelingen werden door artikel 5 twee fundamentele principes weerhouden, te weten het gelijkstellen van de vertegenwoordigers van de

ment attribuées par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'État fédéral;

— au titre de l'article 1^{er} de la loi ordinaire du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, qui charge le Gouvernement fédéral d'«informer régulièrement les Exécutifs sur la politique étrangère (fédérale), soit de sa propre initiative, soit à la demande d'un Exécutif».

Cette dernière obligation est formulée en termes plus généraux, et recouvre également un terrain plus vaste: elle se rapporte à tous les aspects de la politique étrangère menée par l'autorité fédérale, et non seulement à la conclusion de traités.

Ce devoir d'information s'exerce dans le cadre de la Conférence interministérielle «Politique étrangère». Une Région ou une Communauté peut également saisir la C.I.P.E. au cas où elle estime opportune l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un traité mixte, afin de demander que le Gouvernement fédéral prenne une initiative dans ce sens.

L'article 2 traite plus particulièrement des cas où une Région ou une Communauté ne participerait pas aux négociations d'un traité mixte.

Dans ces cas, le consensus demeure la règle générale.

Si la réalisation d'un tel consensus s'avérerait difficile, il appartiendrait à la Conférence interministérielle de décider de l'adhésion ou non de la Belgique au Traité.

Les articles 3 et 4 stipulent que la Conférence interministérielle «Politique étrangère» arrête, sur proposition du groupe de travail «Traités mixtes» créé à cet effet, le caractère mixte d'un traité.

À cet égard, il convient de préciser que le caractère mixte d'un traité peut résulter de la coexistence, dans le texte du traité, d'éléments relevant de compétences exclusives des Communautés et des Régions, d'une part, et, d'autre part, d'éléments relevant soit de compétences exclusives fédérales, soit de compétences concurrentes.

5. Les négociations

Sur le plan des négociations, l'article 5 retient deux principes essentiels, à savoir le traitement sur pied d'égalité des représentants des différents niveaux de pouvoir,

schließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Gemeinschaften, die Regionen und der Föderalstaat durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind;

— andererseits Artikel 1 des gewöhnlichen Gesetzes vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, der die Föderalregierung damit beauftragt, die Exekutiven «regelmäßig über die (föderale) Außenpolitik zu informieren, entweder aus eigener Initiative oder auf Anfrage einer Exekutive».

Diese letzte Verpflichtung ist allgemein zu verstehen, und sie erstreckt sich ebenfalls auf einen eher breiteren Rahmen: sie bezieht sich auf alle Aspekte der von der Föderalbehörde geführten Außenpolitik und nicht nur auf das Abschließen von Verträgen.

Diese Informationsaufgabe wird im Rahmen der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» wahrgenommen. Auch eine Region oder eine Gemeinschaft kann die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik» befassen, wenn sie es für zweckmäßig erachtet, Verhandlungen im Hinblick auf das Abschließen eines gemischten Vertrages aufzunehmen, um darum zu bitten, daß die Föderalregierung eine Initiative in diesem Sinne ergreift.

Artikel 2 geht näher auf den Fall ein, in dem sich eine Gemeinschaft oder eine Region nicht an den Verhandlungen eines gemischten Abkommens beteiligt.

In diesem Falle gilt der Konsens als die allgemeine Regel.

Sollte es sich als schwierig erweisen, einen solchen Konsens zu erzielen, dann obliegt es der Interministeriellen Konferenz zu entscheiden, ob Belgien dem Vertrag beitrifft oder nicht.

Artikel 3 und 4 bestimmen, daß die Interministerielle Konferenz «Außenpolitik» auf Vorschlag der zu diesem Zweck ins Leben gerufenen Arbeitsgruppe «Gemischte Verträge» den gemischten Charakter eines Vertrages festlegt.

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß sich der gemischte Charakter eines Vertrages ergeben kann aus der Koexistenz im Vertragstext von Elementen, die in den ausschließlichen Befugnisbereich der Gemeinschaften und Regionen fallen, und von Elementen, die sich entweder auf föderale oder auf konkurrierende Befugnisse beziehen.

5. Die Verhandlungen

In bezug auf die Verhandlungen hält Artikel 5 zwei Grundprinzipien fest; einerseits die Gleichstellung der Vertreter der verschiedenen Behörden und andererseits die

verschillende beleidsniveau's enerzijds, en de coördinerende leiding van het federale ministerie van Buitenlandse Zaken anderzijds.

Hieruit vloeit voort dat wanneer de onderhandelingen in het buitenland worden gevoerd, de betrokken overheden de leiding der onderhandelingen kunnen toevertrouwen aan de Belgische Ambassadeur op post in dit land.

6. De ondertekening

Artikel 8 weerhoudt, op basis van voornoemde basisbeginselen, het principe van de medeondertekening.

Wanneer de ondertekening in het buitenland plaatsvindt, kan de Ambassadeur door de diverse betrokken overheden hiertoe worden gemandateerd. Na gezamenlijk overleg in de I.C.B.B. kan om praktische redenen van de eerste twee alinea's van artikel 8 worden afgeweken. Zo kan bijvoorbeeld een gemengd multilateraal Verdrag ondertekend worden door één enkele federale, Gemeenschaps- of Gewestminister, nadat deze laatste hiertoe werd gemachtigd door alle betrokken overheden.

Wat betreft de officiële taal die moet worden gebruikt, zouden de op federaal niveau geldende regels moeten worden toegepast, te weten:

- voor de multilaterale verdragen, één of meerdere officiële talen van de betrokken multilaterale organisatie;
- voor de bilaterale verdragen, in principe en in de mate van het mogelijke de talen van alle Belgische partijen; indien nodig een vierde taal, in functie van de mogelijkheden van de buitenlandse partner.»

7. De bekrachtiging

Zoals bepaald in artikel 12 zal de minister van Buitenlandse Zaken instaan voor het opmaken en voorleggen van de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde aan de ondertekening van de Koning, alsmede voor de nodige kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures.

De minister van Buitenlandse Zaken licht eveneens de betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden in over de datum van bekrachtiging/toetreding door België alsmede over de datum van inwerking-treding van het Verdrag, zowel op internationaal als op intern Belgisch vlak (artikel 13).

8. Publikatie in het *Belgisch Staatsblad*

— De betrokken Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden zullen elk wat hen betreft hun respectievelijke decreten/ordonnanties van instemming in het Belgisch Staatsblad laten bekendmaken.

d'une part, et la direction coordinatrice incombant au ministère fédéral des Affaires étrangères, d'autre part.

Il en découle que lorsque les négociations sont menées à l'étranger, les autorités concernées peuvent confier la direction des négociations à l'Ambassadeur belge en poste dans le pays en question.

6. La signature

L'article 8, retient, sur base des principes précités, le principe de la co-signature.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les différentes autorités concernées. Moyennant concertation au sein de la C.I.P.E., il est possible, pour des raisons pratiques, de déroger aux deux premiers alinéas de l'article 8. C'est ainsi que, par exemple, un traité multilatéral mixte peut être signé par un seul ministre fédéral, communautaire ou régional, après que ce dernier ait été dûment mandaté par toutes les autorités concernées.

En ce qui concerne la langue officielle à utiliser, les règles usuelles en vigueur au niveau fédéral devraient pouvoir s'appliquer, à savoir:

- pour les traités multilatéraux, l'une ou plusieurs des langues officielles de l'organisation internationale en question;
- pour les traités bilatéraux, si possible également les langues des parties belges, ou une quatrième langue en cas de besoin, en fonction des possibilités du partenaire étranger.

7. La ratification

L'article 12 stipule que le ministre des Affaires étrangères est chargé d'établir et de soumettre les instruments de ratification ou d'adhésion à la signature du Roi, ainsi que de transmettre les notifications nécessaires relatives à l'accomplissement des procédures internes.

Le ministre des Affaires étrangères informe également les instances communautaires et/ou régionales concernées de la date de ratification/adhésion par la Belgique, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité, sur le plan tant international qu'interne belge (article 13).

8. Publication au *Moniteur belge*

— Les autorités communautaires et régionales concernées feront publier chacune en ce qui la concerne respectivement leurs décrets/ordonnances d'assentiment au *Moniteur belge*.

dem Föderalministerium der Auswärtigen Angelegenheiten obliegende koordinierende Leitung.

Daraus ergibt sich, daß in dem Falle, wo die Verhandlungen im Ausland geführt werden, die betroffenen Behörden den im Land amtierenden belgischen Botschafter mit der Leitung der Verhandlungen betrauen können.

6. Die Unterzeichnung

Artikel 8 hält auf Basis der obenerwähnten Grundsätze das Prinzip der Mitunterzeichnung fest.

Erfolgt die Unterzeichnung im Ausland, kann der im Land amtierende Botschafter von den verschiedenen betroffenen Behörden zu diesem Zweck bevollmächtigt werden, außer im Falle eines anderslautenden, im Rahmen der Interministeriellen Konferenz zu verabschiedenden Beschlusses.

In bezug auf die zu gebrauchende offizielle Sprache müßten die auf Föderalebene gültigen üblichen Bestimmungen angewandt werden können, nämlich:

- für die multilateralen Verträge, eine oder mehrere der offiziellen Sprachen der betreffenden internationalen Organisation;
- für die bilateralen Verträge, wenn möglich, ebenfalls die Sprachen der belgischen Partner oder aber notfalls eine vierte Sprache entsprechend den Möglichkeiten des auswärtigen Partners.

7. Die Ratifizierung

Artikel 12 bestimmt, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten damit beauftragt ist, die Ratifizierungs- oder Beitrittsurkunden abzufassen und sie dem König zur Unterzeichnung zu unterbreiten und die erforderlichen Mitteilungen über die Beendigung des internen Verfahrens zu machen.

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten setzt ebenfalls die betroffenen Gemeinschafts- und/oder Regionalinstanzen vom Datum der Ratifizierung durch Belgien/des Beitritts Belgiens und vom Datum des Inkrafttretens des Vertrages auf internationaler und auf belgischer Ebene in Kenntnis (Artikel 13).

8. Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*

— Die betroffenen Gemeinschafts- und Regionalbehörden veröffentlichen jede, insofern es sie betrifft, ihre Dekrete/Verordnungen zur Billigung im *Belgischen Staatsblatt*.

— de minister van Buitenlandse Zaken zal in het Belgisch Staatsblad, overeenkomstig artikel 14, de tekst van het gemengd verdrag, samen met de wet van instemming, de referenties met betrekking tot de decreten/ordonnanties van instemming en informatie over de bekrachtiging of toetreding en inwerkingtreding, laten bekendmaken.

9. Registratie en bewaring

— Artikel 15 bepaalt dat de minister van Buitenlandse Zaken, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, instaat voor het laten registreren van gemengde verdragen bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

— Artikel 16 voorziet anderzijds dat de minister van Buitenlandse Zaken gelast wordt met de bewaring van de oorspronkelijke stukken.

Een originele tekst van elk gemengd verdrag is voorzien voor België. Het ministerie van Buitenlandse Zaken bewaart dit stuk. Eensluitende afschriften worden overgemaakt aan de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten.

10. Opzegging

Artikel 17 bevestigt dat de gemengde verdragen door de Koning worden opgezegd, op initiatief van zowel de Federale Overheid als elke andere Gewest- en/of Gemeenschapsoverheid, en mits instemming van alle betrokken partijen in het raam van de Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid».

11. Slotbepalingen

Overeenkomstig de artikels 18 en 19 wordt het samenwerkingsakkoord gesloten voor een onbepaalde duur, en kunnen zijn bepalingen op verzoek van elke partij herzien worden. Dit verzoek zal binnen de drie maanden onderzocht worden in de Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid».

Artikel 20 bepaalt dat de toelichting integraal deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord.

— Conformément à l'article 14, le texte du traité mixte, accompagné de la loi d'assentiment, des références aux décrets/ordonnances d'assentiment et des renseignements relatifs à la ratification ou à l'adhésion et à l'entrée en vigueur, sont publiés au *Moniteur belge* par les soins du ministre des Affaires étrangères.

9. Enregistrement et dépôt

— L'article 15 stipule que, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le ministre des Affaires étrangères fera enregistrer les traités mixtes auprès de l'Organisation des Nations Unies.

— L'article 16 prévoit d'autre part que le ministre des Affaires étrangères est chargé de la conservation des originaux.

Un texte original de chaque traité mixte est prévu pour la Belgique. Ce texte original est conservé par le ministère des Affaires étrangères. Des copies certifiées conformes sont transmises aux Communautés et/ou Régions concernées.

10. Dénonciation

L'article 17 confirme que le Roi dénonce les Traités mixtes, sur proposition tant de l'autorité fédérale que des autorités communautaires et/ou régionales. Cette dénonciation s'effectue, avec l'approbation de toutes les parties concernées, au sein de la Conférence interministérielle «Politique étrangère».

11. Clauses finales

Conformément aux articles 18 et 19, l'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée, et ses dispositions peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Cette requête sera examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

L'article 20 précise que les développements sont considérés comme faisant partie intégrante de l'accord de coopération.

— Gemäß Artikel 14 wird des Text des gemischten Vertrages zusammen mit dem Gesetz zur Billigung, den Verweisen auf die Dekrete/Verordnungen zur Billigung, den Angaben über die Ratifizierung oder den Beitritt und das Inkrafttreten durch Vermittlung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

9. Einregistrierung und Aufbewahrung

— Artikel 15 bestimmt, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen die gemischten Verträge bei der Organisation der Vereinten Nationen einregistrieren läßt.

— Artikel 16 sieht andererseits vor, daß der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten mit der Aufbewahrung der Originaltexte beauftragt ist.

Ein Originaltext eines jeden gemischten Vertrages ist für Belgien bestimmt. Dieser Originaltext wird vom Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten aufbewahrt. Den Gemeinschaften und den Regionen werden beglaubigte Abschriften zugesandt.

10. Aufkündigung

Artikel 17 bestätigt, daß der König die gemischten Verträge sowohl auf Vorschlag der Föderalbehörde als auch der Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden aufkündigt. Diese Aufkündigung erfolgt mit dem Einverständnis aller betroffenen Parteien innerhalb der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik».

11. Schlußbestimmungen

Gemäß den Artikeln 18 und 19 wird das Zusammenarbeitsabkommen auf unbestimmte Zeit geschlossen, und seine Bestimmungen können auf Antrag einer jeder vertragsschließenden Partei angepaßt werden. Dieser Antrag wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» geprüft.

Artikel 20 präzisiert, daß die Erläuterung integraler Bestandteil des Zusammenarbeitsabkommens ist.

SAMENWERKINGS- AKKOORD

tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 van de Grondwet;

Gelet op de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de Bijzondere Wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 en § 4ter;

Gelet op de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60, 63;

Gelet op artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde Verdragen;

Overwegende dat het aangewezen is om in de interne rechtsorde nadere regelen op te stellen die toelaten het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeen-

ACCORD DE COOPÉRATION

entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et le Collège réuni de la Commission Communautaire Communeraux modalités de conclusion des traités mixtes

Vu les articles 1^{er}, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 de la Constitution;

Vu la Loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la Loi du 8 août 1988, la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1^{er} et § 4ter;

Vu la Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, notamment les articles 4, 42, 60, 63;

Vu l'article 31bis de la Loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la Loi du 16 juin 1989 portant sur diverses réformes institutionnelles et modifié par la Loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu la Loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la Loi du 18 juillet 1990 et la Loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions notamment les articles 4, 6, 55bis;

Vu l'Accord de Coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes.

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans l'ordre juridique interne les règles permettant d'associer le Collège Réuni de la Commission Communautaire Commune,

ZUSAMMEN- ARBEITSABKOMMEN

zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Bestimmungen für den Abschluss von Gemischten Verträgen

Aufgrund der artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert, durch das Gesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 und 4ter;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60, 63;

Aufgrund des Artikels 31bis des Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 über gewisse institutionelle Reformen und abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und Regionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6, 55bis;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen;

In Anbetracht der Tatsache, daß es erforderlich ist, innerhalb der internen Rechtsordnung die Regeln festzulegen, die es erlauben, das Vereinigte Kollegium der

schapscommissie, voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren, te betrekken bij de onderhandelingsproces van Verdragen die slaan op gemengde bevoegdheden;

Artikel 1

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt, voor de materies die tot zijn bevoegdheid behoren, betrokken bij het onderhandelingsproces, over de zgn. gemengde Verdragen.

Artikel 2

Van zodra de minister van Buitenlandse Zaken over het voor België bestemde origineel of eensluidend afschrift van een gemengd verdrag beschikt, maakt hij de tekst hiervan over aan het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met het oog op de instemming, voor de materies die tot haar bevoegdheid behoren, van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Artikel 3

Het Onderhavig Samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Artikel 4

De bepalingen van het Samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij worden herzien. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de I.C.B.B.

Gedaan te Brussel op 8 maart 1994, in zeven originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

pour les matières relevant de sa compétence, au processus de négociation de Traités portant sur des compétences mixtes.

Article 1^{er}

Le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune est associé, pour les matières relevant de sa compétence, au processus de négociation de Traités dits mixtes.

Article 2

Dès que le ministre des Affaires étrangères dispose de l'original ou de la copie conforme, destiné(e) à la Belgique d'un Traité mixte, il en communique le texte au Collège réuni de la Commission Communautaire Commune, en vue de son assentiment, pour les matières relevant de sa compétence, par l'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune.

Article 3

Le présent Accord de Coopération est conclu pour une durée indéterminée.

Article 4

Les dispositions du présent Accord de Coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en sept originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Gemeinsamen Gemeinschaftskommission für die Angelegenheiten, die in seinen Befugnisbereich fallen, an den Verhandlungen von Verträgen mit Bezug auf gemischte Befugnisse zu beteiligen;

Artikel 1

Das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird für die Angelegenheiten, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, an Verhandlungsprozeß der sogenannten gemischten Verträge beteiligt.

Artikel 2

Sobald der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten über den für Belgien bestimmten Originaltext oder über die beglaubigte Abschrift eines Gemischten Vertrages verfügt, übermittelt er dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission den Text zwecks Billigung der Angelegenheiten, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, durch die Vereinigte Versammlung der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission.

Artikel 3

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 4

Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag einer jeden der vertragsschließenden Parteien angepaßt werden. Ein Antrag auf Revision wird innerhalb von drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz «Außenpolitik» geprüft.

Geschehen zu Brüssel, am 8. März 1994, in sieben Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Voor de federale Regering : <i>Minister van Buitenlandse Zaken,</i> Willy CLAES.	Pour le Gouvernement fédéral : <i>Ministre des Affaires étrangères,</i> Willy CLAES.	Für die Föderalregierung : <i>Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,</i> WILLY CLAES.
Voor de Waalse Gewestregering : <i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i> Robert COLLIGNON.	Pour le Gouvernement régional wallon : <i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i> Robert COLLIGNON.	Für die Wallonische Regionalregierung : <i>Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Économie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,</i> ROBERT COLLIGNON.
Voor de Vlaamse Regering : <i>Minister-President, en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i> Luc VAN DEN BRANDE.	Pour le Gouvernement flamand : <i>Minister-Voorzitter en Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i> Luc VAN DEN BRANDE.	Für die Flamische Regierung : <i>Minister-President en Vlaamse Minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,</i> LUC VAN DEN BRANDE.
Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie : <i>Président,</i> Charles PICQUÉ.	Pour le Collège Réuni de la Commission Communautaire Commune : <i>Président,</i> Charles PICQUÉ.	Für das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission : <i>President,</i> CHARLES PICQUÉ.
Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap : <i>Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i> Jozef MARAITE.	Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone : <i>Minister-Präsident und minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i> Jozef MARAITE.	Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft : <i>Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,</i> JOZEF MARAITE.
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering : <i>Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</i> Jos CHABERT.	Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale : <i>Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,</i> Jos CHABERT.	Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt : <i>Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</i> JOS CHABERT.
Voor de Regering van de Franse Gemeenschap : <i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i> Michel LEBRUN.	Pour le Gouvernement de la Communauté française : <i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i> Michel LEBRUN.	Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft : <i>Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,</i> MICHEL LEBRUN.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 10°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU
CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 10°, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des Traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, algemene vergadering van de afdeling wetgeving, op 22 november 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994», heeft op 13 december 1994 het volgend advies gegeven:

STREKKING VAN HET ONTWERP

Ter uitvoering van artikel 167, § 4, van de Grondwet bepaalt artikel 92bis, § 4ter, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993:

«De nationale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten sluiten in ieder geval een samenwerkingsakkoord over de nadere regelen voor het sluiten van de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen of de Gewesten bevoegd zijn en over de nadere regelen voor de rechtsgedingvoering van een internationaal of supranationaal rechtscollege zoals bedoeld in artikel 81, § 7, vierde lid.

In afwachting van dit samenwerkingsakkoord worden de Regeringen in ieder geval betrokken bij de onderhandelingen over die verdragen en bij de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege zoals bedoeld in artikel 81, § 7.»

Het voor advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het verplichte samenwerkingsakkoord over de nadere regelen voor het sluiten van «gemengde verdragen», dat is de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de federale Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten bevoegd zijn.

De Raad van State stelt vast dat de andere aangelegenheid waarvoor de voornoemde bijzondere wetsbepaling een verplicht samenwerkingsakkoord voorschrijft, met name de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege in «gemengde» aangelegenheden, reeds het voorwerp is geweest van een afzonderlijk samenwerkingsakkoord van 11 juli 1994, dat bekendgemaakt werd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 december 1994. Hieromtrent ondervraagd, heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden het volgende schriftelijk antwoord verstrekt:

«De tekst van de bijzondere wet stelt niet uitdrukkelijk dat de regels inzake het sluiten van gemengde verdragen en de regels over de internationale rechtsgedingvoering in één enkel samenwerkingsakkoord moeten worden opgenomen.

De redenen waarom parlementaire goedkeuring vereist is voor het samenwerkingsakkoord inzake gemengde verdragen, zijn uiteengezet in de memorie van toelichting.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État, assemblée générale de la section de législation, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 22 novembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994», a donné le 13 décembre 1994 l'avis suivant:

PORTÉE DU PROJET

En exécution de l'article 167, § 4, de la Constitution, l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, dispose ce qui suit:

«L'autorité nationale, les Communautés et les Régions concluent en tout cas un Accord de coopération pour les modalités de conclusion des Traités ne portant pas exclusivement sur des matières qui relèvent de la compétence des Communautés et des Régions et pour les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant une juridiction internationale ou supranationale visées à l'article 81, § 7, alinéa 4.

Dans l'attente de la conclusion de cet Accord de coopération, les Exécutifs sont en tous cas associés à la négociation de ces traités et aux actions devant une juridiction internationale ou supranationale visées à l'article 81, § 7.»

L'avant-projet de loi soumis pour avis au Conseil d'État tend à approuver l'Accord de coopération obligatoire relatif aux modalités de conclusion des «Traités mixtes», c'est-à-dire les Traités ne portant pas exclusivement sur des matières qui relèvent de la compétence de l'État fédéral, des Communautés ou des Régions.

Le Conseil d'État constate que la seconde matière pour laquelle la disposition précitée de la loi spéciale prescrit un Accord de coopération obligatoire, à savoir, les actions intentées devant une juridiction internationale ou supranationale dans des matières «mixtes», a déjà fait l'objet d'un Accord de coopération distinct du 11 juillet 1994, qui a été publié au *Moniteur belge* du 1^{er} décembre 1994. À la question qui lui était posée à ce sujet, le délégué a fourni au nom de toutes les autorités concernées, la réponse écrite ci-après:

«Le texte de la loi spéciale n'établit pas explicitement que les modalités de conclusion de Traités mixtes et les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant une juridiction internationale doivent faire l'objet d'un seul Accord de coopération.

Les raisons pour lesquelles l'approbation parlementaire est requise pour l'Accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de Traités mixtes sont explicitées aux développements.

Het andere samenwerkingsakkoord dient niet aan de goedkeuring van het Parlement te worden onderworpen omdat het enkel afspraken bevat inzake praktische modaliteiten. Deze laatste hebben betrekking op de wijze waarop de uitvoerende machten zich organiseren wat betreft het optreden van België vóór internationale of supranationale rechtscolleges.»

*
* *

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In een omstandig advies van 21 oktober 1992 heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State in verenigde kamers de redenen uiteengezet waarom de ontwerpen houdende goedkeuring van internationale verdragen en van samenwerkingsakkoorden aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State zijn onderworpen(1). Het gaat om ontwerpen die zelf geen normatieve bepalingen bevatten, maar die akten van internationaal recht of intern recht goedkeuren die wel bepalingen van die aard inhouden. Opdat de raadpleging van de Raad van State niet uitgehouden zou worden, mag zij dan ook niet uitsluitend betrekking hebben op de bepalingen — zonder het minste normatieve karakter — van het ontwerp van goedkeuringswet, maar dient zij tevens — en vooral — betrekking te hebben op de normatieve bepalingen van de akten die aan goedkeuring onderworpen zijn. Aldus dient de afdeling wetgeving van de Raad van State haar advies uit te breiden tot de inhoud van het verdrag of van het samenwerkingsakkoord(2). De opvatting van het Arbitragehof in de uitoefening van zijn controle *a posteriori* is niet anders(3).

2. Omdat het samenwerkingsakkoord een aantal juridische onduidelijkheden bevat, die niet worden opgehelderd door de toelichting bij het samenwerkingsakkoord, werden daaromtrent vragen voorgelegd aan alle gemachtigde ambtenaren van de partijen bij het samenwerkingsakkoord, met de suggestie om tot een gezamenlijk antwoord te komen met het oog op een uniforme interpretatie van het samenwerkingsakkoord. Ingaande op deze suggestie werd, na onderling overleg tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, een gezamenlijk antwoord op de gestelde vragen gegeven. Omdat die antwoorden decisief kunnen zijn voor de latere interpretatie en toepassing van het samenwerkingsakkoord, worden zij op de passende plaats in extenso weergegeven.

3. Volgens het enig artikel van het ontwerp zal het samenwerkingsakkoord vanaf 8 maart 1994, de datum van zijn ondertekening, volkomen uitwerking hebben. Ondervraagd over de reden van deze terugwerking van het samenwerkingsakkoord en vooral over de weerslag hiervan op de reeds sedert 8 maart 1994 gesloten «gemengde verdragen», heeft de gemachtigde het volgende schriftelijk antwoord verstrekt:

«1. De goedkeuringswet, -ordonnantie en -decreten voorzien de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord op de datum van ondertekening van dit akkoord. Het is de bedoeling van de grondwetgever en van de bijzondere wetgever om de procedures voorzien in dit akkoord te laten gelden voor de nog te sluiten gemengde verdragen (zie art. 3, § 4^{ter}, van de bijzondere

L'autre Accord de coopération ne doit pas être soumis à l'approbation parlementaire, étant donné qu'il ne contient que des arrangements concernant des modalités pratiques. Celles-ci portent sur la manière dont les pouvoirs exécutifs s'organisent en vue de l'action de la Belgique devant les tribunaux internationaux et supranationaux.»

*
* *

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Dans son avis circonstancié du 21 octobre 1992, la section de législation du Conseil d'État a exposé, en Chambres réunies, les raisons pour lesquelles les projets portant assentiment aux Traités internationaux et approbation d'Accords de coopération sont soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État(1). Il s'agit de projets qui ne contiennent pas eux-mêmes des dispositions normatives, mais qui approuvent des actes de droit international ou de droit interne, contenant des dispositions de cette nature. Afin que la consultation du Conseil d'État ne soit pas vidée de sa substance, elle ne peut pas, dès lors, porter uniquement sur les dispositions — dépourvues de tout caractère normatif — du projet de loi d'approbation, mais également — et surtout — sur les dispositions normatives des actes soumis à approbation. C'est ainsi que la section de législation du Conseil d'État doit faire porter également son avis sur la teneur du Traité ou de l'Accord de coopération(2). L'interprétation de la Cour d'arbitrage dans l'exercice de son contrôle *a posteriori* n'est nullement différente(3).

2. Comme l'Accord de coopération contient plusieurs imprécisions juridiques, qui ne sont pas éclaircies par les développements de celui-ci, des questions ont été soumises à ce sujet à tous les fonctionnaires délégués des parties à l'Accord de coopération, avec la suggestion d'élaborer une réponse commune en vue d'une interprétation uniforme de cet accord. À la suite de cette suggestion, et après concertation entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, une réponse commune a été donnée aux questions posées. Ces réponses pouvant être décisives pour l'interprétation et l'application ultérieures de l'Accord de coopération, elles sont reproduites *in extenso* à l'endroit voulu.

3. Selon l'article unique du projet, l'Accord de coopération sortira son plein et entier effet à partir du 8 mars 1994, date de sa signature. Invité à donner des précisions quant au motif de cette rétroactivité de l'Accord de coopération et, surtout, au sujet de l'incidence de celle-ci sur les «Traités mixtes» déjà conclus depuis le 8 mars 1994, le délégué a fourni la réponse ci-après:

«1. La loi d'approbation ainsi que les décrets et ordonnances d'assentiment prévoient l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération à la date de la signature de cet accord. L'intention du consultant et du législateur est d'établir des procédures s'appliquant aux accords à conclure à l'avenir (voir art. 3, § 4^{ter}, de la loi spéciale du 5 mai 1993). Vu la compétence générale de la

(1) Advies L. 21.682/V.R., Gedr. St., Br. H. R., 1992-1993, nr. A-219.

(2) Voor de samenwerkingsakkoorden: zie Moerenhout, R. en Smets, J., De samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, Antwerpen, 1994, nr. 227, blz. 160, met vermelding van verscheidene adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

(3) Ook het Arbitragehof betreft de inhoud van het samenwerkingsakkoord bij zijn onderzoek: Arbitragehof, arrest nr. 17/94 van 3 maart 1994 (B.1.), *Belgisch Staatsblad* van 13 april 1994.

(1) Avis L. 21.682/V.R., Doc. Cons. Brux. Cap., 1992-1993, n° A-219.

(2) Pour les Accords de coopération: voir Moerenhout, R. et Smets, J., «De samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten», Anvers, 1994, n° 227, p. 160, avec mention de plusieurs avis de la section de législation du Conseil d'État.

(3) La Cour d'arbitrage inclut également dans son examen le contenu de l'Accord de coopération: Cour d'arbitrage, arrêt n° 17/94 du 3 mars 1994 (B.1.), *Moniteur belge*, 13 avril 1994.

wet van 5 mei 1993). Gezien de algemene bevoegdheid inzake buitenlands beleid van de I.C.B.B. (1), kan deze instantie op ieder moment gevat worden indien met betrekking tot reeds ondertekende verdragen problemen ontstaan omtrent het gemengd karakter.

2. De bekrachtiging van een reeds vroeger ondertekend gemengd verdrag gebeurt, conform de Grondwet, door de Koning.

3. Wat betreft de reeds ondertekende verdragen, gelden de bestaande regels. Indien het om een gemengd verdrag gaat, dienen alle betrokken parlementen hun goedkeuring te geven. De Raad van State wordt, zoals wettelijk bepaald, om een advies verzocht voor elk ontwerp van goedkeuringswet en/of decreet of ordonnantie.»

Volgens dit antwoord is het blijkbaar niet de bedoeling de regels van het samenwerkingsakkoord retroactief toe te passen op de reeds sedert 8 maart 1994 gesloten «gemengde verdragen». Nog afgezien van de vraag of zulks wel praktisch mogelijk is, ziet de Raad van State geen reden om de goedkeuringswet te laten terugwerken. De geldigheid van de instemming met een verdrag dat na 8 maart 1994 gesloten zou zijn, zonder dat bij de voorbereiding van het verdrag reeds anticipatief rekening gehouden werd met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord, zou dan immers betwist kunnen worden. Bovendien is het zeer de vraag of bij een samenwerkingsakkoord afgeweken kan worden van de overgangsregeling waarin, precies voor de bedoelde situatie, is voorzien door artikel 92bis, § 4ter, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

4. Voor de regeling van de geschillen die tussen de «contracterende» partijen bij een verplicht samenwerkingsakkoord rijzen met betrekking tot de uitlegging of de uitvoering van dat akkoord, bevat artikel 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bijzondere regelen. Volgens die regelen worden die geschillen beslecht door een bij de wet opgericht rechtcollege(2) en moet het desbetreffend samenwerkingsakkoord de wijze van aanwijzing van de leden van dat rechtcollege — behalve wat de voorzitter betreft — regelen, evenals een regeling bevatten voor de werkingskosten van dat rechtcollege. Het thans voor advies aan de Raad van State onderworpen samenwerkingsakkoord bevat geen regeling voor beide voornoemde aspecten. Het komt de betrokken partijen toe om hierin nog te voorzien, bij wege van een aanvullend samenwerkingsakkoord.

5. De tekst van het samenwerkingsakkoord is in een zeer gebrekkige taal gesteld en zou sterk kunnen worden verbeterd en vereenvoudigd. Vooral de Nederlandse tekst is op vele punten vatbaar voor verbetering(3).

(1) Met de afkorting I.C.B.B. bedoelt de gemachtigde de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid.

(2) Zie de wet van 23 januari 1989 op het rechtcollege bedoeld bij artikel 92bis, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

(3) Bij wege van voorbeeld had men telkens «de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid» moeten schrijven, «aanvatten» in plaats van «aanknopen» (artikel 1), «sluiten» in plaats van «afsluiten» (artikelen 2 en 5), «verdragsluitende partij of partijen» in plaats van «tegenpartij» (artikel 2), «verdrag» in plaats van «akkoord» (artikel 2), «authenticiseren» in plaats van «authenticeren» (artikel 7), «aangewezen» in plaats van «aangeduid» (artikel 8), «gemachtigd» in plaats van «gemandateerd» (artikel 8), «Zodra» in plaats van «Van zodra» (artikel 9), «geven kennis van» in plaats van «zullen inlichten» (artikel 10), «ter zake» in plaats van «er terzake» (artikel 11), «en» in plaats van «en/of» (artikelen 8, 9 en 13), «laat» in plaats van «zal laten» (artikel 15, «registratie» in plaats van «inschrijving» (artikel 16), «Dit» in plaats van «Het onderhavige» (artikel 18). In de artikelen 5 en 11 had het woord «diverse» weggelaten moeten worden.

C.I.P.E. (1) en matière de politique étrangère, cette instance peut être saisie à tout moment si des problèmes surgissent concernant le caractère mixte de Traités signés antérieurement.

2. La ratification d'un traité déjà signé est effectuée conformément à la Constitution par le Roi.

3. En ce qui concerne les traités déjà signés, les règles existantes sont d'application. S'il s'agit d'un traité mixte, toutes les assemblées législatives sont tenues de donner leur assentiment. Le Conseil d'État fera, conformément aux dispositions de la loi, l'objet d'une demande d'avis pour chaque projet de loi d'approbation et/ou de décret ou d'ordonnance.»

Selon cette réponse, l'intention, manifestement, n'est pas d'appliquer de manière rétroactive les règles de l'accord de coopération aux «traités mixtes» déjà conclus depuis le 8 mars 1994. Sans avoir à examiner si cela serait effectivement réalisable dans la pratique, le Conseil d'État n'aperçoit aucune raison de faire rétroagir la loi d'approbation. En effet, il pourrait dans ce cas surgir des contestations quant à la validité de l'assentiment donné à un traité qui aurait été conclu après le 8 mars 1994, sans qu'il ait été tenu compte anticipativement, lors de l'élaboration du traité, des dispositions de l'accord de coopération. En outre, il est extrêmement douteux qu'un accord de coopération puisse déroger au régime transitoire précisément prévu pour la situation donnée par l'article 92bis, § 4ter, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

4. L'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles contient des règles particulières en vue de régler les litiges entre les parties «contractantes» à un accord de coopération obligatoire, nés de l'interprétation ou de l'exécution de ces accords. Selon ces règles, ces litiges sont tranchés par une juridiction organisée par la loi(2) et l'accord de coopération concerné doit régler le mode de désignation des membres de cette juridiction — sauf en ce qui concerne le président — et déterminer le règlement des frais de fonctionnement de celle-ci. Le projet d'accord de coopération présentement soumis pour avis au Conseil d'État ne contient aucune règle relative aux deux aspects précités. Il incombera aux parties concernées de prendre également les dispositions requises à cet effet, en inscrivant celles-ci dans un accord de coopération complémentaire.

5. La rédaction de l'accord de coopération laisse beaucoup à désirer au point de vue de la correction du langage; le texte pourrait être sensiblement amélioré et simplifié. Le texte néerlandais surtout est susceptible d'amélioration sur de nombreux points(3).

(1) Par l'abréviation C.I.P.E., le délégué entend la Conférence interministérielle «Politique étrangère».

(2) Voir la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée à l'article 92bis, § 5 et § 6, et l'article 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

(3) À titre d'exemple, il aurait convenu, dans le texte néerlandais, d'écrire chaque fois «de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid», «aanvatten» au lieu de «aanknopen» (article 1^{er}), «sluiten» au lieu de «afsluiten» (articles 2 et 5), «verdragsluitende partij of partijen» au lieu de «tegenpartij» (article 2), «verdrag» au lieu de «akkoord» (article 2), «authenticiseren» au lieu de «authenticeren» (article 7), «aangewezen» au lieu de «aangeduid» (article 8), «gemachtigd» au lieu de «gemandateerd» (article 8), «Zodra» au lieu de «Van zodra» (article 9), «geven kennis van» au lieu de «zullen inlichten» (article 10), «ter zake» au lieu de «er terzake» (article 11), «en» au lieu de «en/of» (articles 8, 9 et 13), «laat» au lieu de «zal laten» (article 15), «registratie» au lieu de «inschrijving» (article 16), «Dit» au lieu de «Het onderhavige» (article 18). Aux articles 5 et 11, il aurait convenu également d'omettre le mot «diverse».

OPMERKINGEN BIJ DE INHOUD VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD

Art. 2

1. Omtrent deze bepalingen heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende verduidelijkingen verstrekt:

«1. Artikel 2 van het samenwerkingsakkoord dient gelezen in functie van artikel 1.

Het is enkel zodra de federale Regering het initiatief neemt, hetzij op basis van artikel 1, § 1, van het samenwerkingsakkoord, hetzij op basis van artikel 1, § 3, van dit akkoord, om onderhandelingen aan te knopen inzake verdragen die bevoegdheden bevatten die niet uitsluitend behoren tot de aangelegenheden waarvoor Gemeenschappen, Gewesten of de federale Staat bevoegd zijn, dat de verdere procedures voorzien in het samenwerkingsakkoord van toepassing zijn.

2. Het akkoord gaat uitdrukkelijk uit van een consensusmodel tussen alle bevoegde overheden (federale Staat, Gemeenschappen, Gewesten):

— de consensus behelst zowel het principe van het sluiten door België van een gemengd verdrag als de modaliteiten hiervoor, met name de al dan niet deelname van alle bevoegde Belgische overheden. Indien België een verdrag sluit zonder deelname van alle overheden dient dit vooraf aan de tegenpartij meegedeeld. Het sluiten van het verdrag hangt dan uiteraard af van de wil van de tegenpartij(en);

— indien er over het principe en de modaliteiten van het sluiten van een gemengd verdrag geen consensus bestaat, kan België dit verdrag niet sluiten. Dit impliceert dat de federale overheid of een deelgebied niet autonoom kan beslissen dit verdrag te sluiten, enkel voor hun bevoegdheden.»

2. Ter beoordeling van artikel 2 van het samenwerkingsakkoord dient de Raad van State eraan te herinneren dat een verdrag elke verdragsluitende partij in beginsel bindt ten opzichte van haar gehele grondgebied. Afwijkingen op dit beginsel zijn evenwel mogelijk; het volstaat dat de bedoeling daartoe blijkt uit het verdrag zelf of dat zij op een andere wijze is komen vast te staan (artikel 29 van het Verdrag inzake het verdragenrecht, ondertekend te Wenen op 23 mei 1969(1), en artikel 29 van het Verdrag inzake het verdragenrecht tussen Staten en internationale organisaties of tussen internationale organisaties, ondertekend te Wenen op 21 maart 1986(2)).

Er wordt aangenomen dat zulke afwijking kan blijken uit een voorbehoud dat een bepaalde Staat maakt, ter gelegenheid van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding, ten aanzien van de toepassing van het verdrag op zijn grondgebied(3).

Artikel 2 van het samenwerkingsakkoord lijkt in dat kader gelezen te moeten worden. Overeenkomstig het tweede lid moet de minister van Buitenlandse Zaken de overige verdragsluitende partijen er reeds tijdens de onderhandelingen op wijzen dat, wat België betreft, het verdrag niet voor het gehele grondgebied zal kunnen gelden. Indien die andere partijen hierin geen reden zien om de onderhandelingen te staken en het verdrag alsnog tot stand komt, kan België dan op het ogenblik van de ondertekening een voorbehoud formuleren in verband met de toepassing van het verdrag op zijn grondgebied. In dat geval zal de Koning, met toepassing van artikel 12 van het samenwerkingsakkoord, het verdrag kunnen bekrachtigen, zonder dat de instemming is bekomen van de wetgevende vergadering van de overheid die het verdrag niet ondertekend heeft.

(1) Goedgekeurd bij wet van 10 juni 1992.

(2) Goedgekeurd bij wet van 8 juni 1992.

(3) Sinclair, I., *The Vienna Convention on the law of treaties*, Manchester, 1984, tweede uitgave, 1991.

OBSERVATIONS RELATIVES AU CONTENU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION

Art. 2

1. Au sujet de ces dispositions, le délégué, au nom de toutes les autorités concernées, a fourni les précisions suivantes:

«1. L'article 2 de l'accord de coopération doit être lu en fonction de l'article 1^{er}.

Ce n'est que dès que le Gouvernement fédéral prend l'initiative, sur base soit de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'accord de coopération, soit de l'article 1^{er}, § 3, de ce même accord, d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un traité n'ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'État fédéral, que les étapes ultérieures de la procédure telle qu'établie à l'accord de coopération sont d'application.

2. L'accord se fonde explicitement sur la règle du consensus entre toutes les autorités compétentes (État fédéral, Communautés, Régions):

— le consensus concerne tant le principe de la conclusion par la Belgique d'un traité mixte que les modalités de cette conclusion, à savoir la participation ou non de toutes les autorités belges compétentes. Au cas où la Belgique envisage de conclure un traité sans la participation de toutes les autorités, elle en informe la partie étrangère. La conclusion du traité dépendra dans ce cas de l'accord de(s) (la) partie(s) étrangère(s);

— si un consensus ne peut être réalisé concernant le principe et les modalités de la conclusion d'un traité mixte, la Belgique ne peut conclure ce traité. Ceci implique que l'autorité fédérale ou l'entité fédérée ne peut décider seule de conclure ce traité en ce qui concerne ces compétences.»

2. En vue d'apprécier l'article 2 de l'accord de coopération, le Conseil d'État doit rappeler qu'un traité lie en principe chacune des parties contractantes à l'égard de l'ensemble de son territoire. Des dérogations à ce principe sont cependant possibles; il suffit que l'intention en ressorte du traité même ou soit par ailleurs établie (article 29 de la Convention sur le droit des traités, signée à Vienne le 23 mai 1969(1), et article 29 de la Convention sur le droit des traités entre États et organisations internationales ou entre organisations internationales, signée à Vienne le 21 mars 1986(2)).

Il est admis que pareille dérogation peut ressortir d'une réserve formulée par un État déterminé, à l'occasion de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à l'égard de l'application du traité sur son territoire(3).

C'est dans ce cadre que paraît devoir s'inscrire l'interprétation de l'article 2 de l'accord de coopération. Conformément à l'alinéa 2, le ministre des Affaires étrangères doit, au cours des négociations, déjà informer les autres parties contractantes qu'en ce qui concerne la Belgique, le traité ne pourra pas valoir pour l'ensemble du territoire. Si ces autres parties ne voient là aucun motif de rompre les négociations et que le traité soit néanmoins conclu, la Belgique peut, au moment de la signature, formuler une réserve quant à l'application du traité sur son territoire. Dans cette éventualité, le Roi, en application de l'article 12 de l'accord de coopération, pourra ratifier le traité sans que l'assentiment de l'assemblée législative de l'autorité qui n'a pas signé le traité ait été obtenu.

(1) Approuvée par la loi du 10 juin 1992.

(2) Approuvée par la loi du 8 juin 1992.

(3) Sinclair, I., *The Vienna Convention on the law of treaties*, Manchester, 1984, 2^e édition, 1991.

3. Uit de door de gemachtigde verstrekte toelichting blijkt dat, bij afwezigheid van consensus in de Interministeriële Conferentie, hetzij over het principe, hetzij over de modaliteiten van het sluiten van een «gemengd verdrag», het Koninkrijk België dit verdrag niet kan sluiten.

Het ontbreken van een consensus blijkt bovendien met zich te brengen dat noch de federale Staat, noch een Gemeenschap of een Gewest het «gemengd verdrag» kunnen sluiten. Het is echter niet onmogelijk dat de andere verdragsluitende partijen ermee instemmen om het verdrag te ontdoen van de bepalingen die daarvan, naar Belgisch recht, een «gemengd verdrag» maken. Vanuit grondwettelijk oogpunt is er dan geen bezwaar dat de federale Staat, een Gemeenschap of een Gewest afzonderlijk een verdrag sluit waarvan de bepalingen nog uitsluitend tot de bevoegdheids-sfeer van de federale Staat, de Gemeenschappen respectievelijk de Gewesten behoren, en dat dus niet langer als een «gemengd verdrag» mag worden beschouwd.

4. De in het samenwerkingsakkoord geregelde procedure dient verder getoetst te worden aan het internationaal recht, meer bepaald het verdragenrecht.

Zoals uit het antwoord van de gemachtigde blijkt, is een consensus in de schoot van de Interministeriële Conferentie niet voldoende opdat een «gemengd verdrag» gesloten zou kunnen worden zonder de deelneming van alle betrokken Belgische overheden. De overige verdragsluitende partijen dienen immers met die werkwijze akkoord te gaan.

Bovendien moet het voorbehoud, dat België bij het ondertekenen van het verdrag (of bij de toetreding tot een verdrag) zou formuleren, om geldig te zijn, voldoen aan de vereisten die het internationaal recht ter zake stelt. Die vereisten zijn grotendeels gecodificeerd in de Verdragen van Wenen inzake het verdragenrecht(1).

Aldus moet een voorbehoud, als het niet verboden is door het verdrag zelf of als het behoort tot de categorie van de toegelaten voorbehouden, in elk geval verenigbaar zijn met het voorwerp en het doel van het verdrag.

In dit verband moet erop gewezen worden dat de internationale praktijk uitwijst dat de beperking van de werking van verdragen tot bepaalde delen van het grondgebied van een Staat op een groeiende weerstand is gestuit, wegens de onverenigbaarheid van die praktijk met de beginselen van rechtszekerheid en van wederkerigheid der verdragsverplichtingen(2).

Vooraf bij multilaterale verdragen, zoals de verdragen gesloten in het kader van de Europese Unie, is de handelingsruimte van de nationale onderhandelaren wegens het groot aantal verdragsluitende partijen uiterst beperkt(3).

Met betrekking tot de Europese Gemeenschapsverdragen wordt trouwens aangenomen dat geen enkel voorbehoud toegelaten is(4).

(1) Artikel 19 van het Verdrag inzake het verdragenrecht (23 mei 1969) en artikel 19 van het Verdrag inzake het verdragenrecht tussen Staten en internationale organisaties of tussen internationale organisaties (21 maart 1986). Zie eveneens het advies van het Internationaal Gerechtshof van 28 mei 1951 inzake de voorbehouden bij het Verdrag ter voorkoming en bestraffing van het misdrijf genocide, Recueil C.I.J., 1951, 15.

(2) Raadpleeg Dehousse, R., *Fédéralismes et relations internationales*, Brussel, 1991, 185-186.

(3) *Ibidem*, 185.

(4) Raadpleeg de beschikking van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 22 juni 1965, Acciaierie San Michele, Jur., 1967, (33), 36; Tavernier, P., commentaar bij artikel 247, EG-Verdrag, in Constantinesco, V., Jacqué, J.-P., Kovar, R. en Simon, D., *Traité instituant la C.E.E. Commentaire article par article*, Parijs, 1992, (1589), p. 1589, nr. 1.

3. Il ressort des précisions fournies par le délégué qu'à défaut de consensus au sein de la Conférence interministérielle, soit sur le principe, soit concernant les modalités de la conclusion d'un «traité mixte», la Belgique ne peut conclure ce traité.

L'absence de consensus apparaît en outre avoir comme conséquence que ni l'État fédéral, ni une Communauté ou une Région ne peut conclure le «traité mixte». Il n'est cependant pas impossible que les autres parties contractantes consentent à retirer du traité les dispositions qui, selon le droit belge, font de celui-ci un «traité mixte». D'un point de vue constitutionnel, rien ne s'opposerait, dès lors, à ce que l'État fédéral, une Communauté ou une Région conclue séparément un traité dont les dispositions relèveraient désormais exclusivement de la sphère de compétences de l'État fédéral, des Communautés ou des Régions et qui ne pourrait donc plus être considéré comme un «traité mixte».

4. La procédure faisant l'objet de l'accord de coopération doit, en outre, être examinée à la lumière du droit international, notamment du droit des traités.

Ainsi qu'il ressort de la réponse du délégué, un consensus au sein de la Conférence interministérielle ne suffit pas pour qu'un «traité mixte» puisse être conclu sans la participation de toutes les autorités belges concernées. En effet, les autres parties contractantes doivent marquer leur consentement au sujet de ce procédé.

Au surplus, pour être valable, la réserve que la Belgique formulait lors de la signature du traité (ou lors de l'adhésion à un traité) doit satisfaire aux exigences prévues en la matière par le droit international. Ces exigences sont codifiées pour la majeure partie dans les conventions de Vienne en matière de droit des traités(1).

C'est ainsi qu'une réserve, si elle n'est pas interdite par le traité même ou si elle appartient à la catégorie des réserves autorisées, doit, en tout état de cause, être compatible avec l'objet et le but du traité.

À ce sujet, il convient de signaler que la pratique internationale enseigne que la limitation des effets de traités à des parties déterminées du territoire d'un État s'est heurtée à une résistance croissante, en raison de l'incompatibilité de cette pratique avec les principes de la sécurité juridique et de la réciprocité des obligations résultant des traités(2).

C'est principalement dans le cas de traités multilatéraux, comme les traités conclus dans le cadre de l'Union européenne, que la liberté d'action des négociateurs nationaux est extrêmement limitée en raison du grand nombre de parties contractantes(3).

En ce qui concerne les traités de la Communauté européenne, il est d'ailleurs admis qu'aucune réserve n'est autorisée(4).

(1) Article 19 de la Convention sur le droit des traités (23 mai 1969) et l'article 19 de la Convention sur le droit des traités entre États et organisations internationales ou entre organisations internationales (21 mars 1986). Voir également l'avis de la Cour internationale de justice du 28 mai 1951 sur les réserves relatives à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, Recueil C.I.J., 1951, 15.

(2) Consulter Dehousse, R., *Fédéralismes et relations internationales*, Bruxelles, 1991, 185-186.

(3) *Ibidem*, 185.

(4) Consulter l'ordonnance de la Cour de justice des Communautés européennes du 22 juin 1965, Acciaierie San Michele, Rec., C.J.C.E., 1967, (35), 37; Tavernier, P., commentaire de l'article 247, du Traité CEE, in Constantinesco, V., Jacqué, J.-P., Kovar, R. et Simon, D., *Traité instituant la C.E.E. Commentaire article par article*, Paris, 1992, (1589), p. 1589, n° 1.

Art. 9

1. Omtrent deze bepaling heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende toelichting verstrekt:

«De minister van Buitenlandse Zaken stuurt een voor eensluidend verklaard afschrift van een verdrag naar alle betrokken overheden en naar de Raad van State. Het is mogelijk dat de goedkeuringsprocedure door een Gewest en/of Gemeenschap vroeger wordt ingezet dan door de federale overheid: de Raad van State geeft zijn advies op basis van de aanvragen die worden gedaan conform Titel II, 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Er dient uiteraard niet te worden gewacht tot de federale overheid een afschrift van het gemengd verdrag overmaakt aan de Raad van State. De Gewesten en/of Gemeenschappen zullen de goedkeuringsprocedures slechts inleiden nadat ze een voor eensluidend verklaard afschrift hebben verkregen van de minister van Buitenlandse Zaken».

2. De vraag rijst welke de bedoeling is van de mededeling van het eensluidend verklaard afschrift van het «gemengd verdrag» aan de Raad van State. Dergelijke mededeling vanwege de federale overheid gebeurt immers normaal slechts wanneer het desbetreffende verdrag voorwerp is van een wetsontwerp houdende goedkeuring van dat verdrag, waarover het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State wordt gevraagd. Ook de ontwerpen van decreet en ordonnantie houdende instemming met hetzelfde verdrag moeten krachtens de vigerende wetgeving door ieder van de betrokken overheden voor advies aan de Raad van State worden voorgelegd, in welk geval de tekst van het verdrag hierbij moet worden gevoegd, ongeacht of de Raad van State reeds een adviesaanvraag vanwege de federale overheid heeft ontvangen.

De Raad van State gaat er dan ook van uit dat de verplichte mededeling door de federale overheid, krachtens artikel 9 van het samenwerkingsakkoord, een louter informatief oogmerk heeft.

Art. 12

1. Omtrent deze bepaling heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende toelichting verstrekt:

«1. Alle entiteiten die het verdrag mede gesloten hebben, dienen de instemming te vragen van hun respectieve parlementen. Indien één van die parlementen de goedkeuring weigert, kan de Koning niet ratificeren.

2. De tekst van het samenwerkingsakkoord voorziet dat enkel de Koning gemengde verdragen ratificeert. Hij doet dit zodra de goedkeuringsprocedures in de respectieve parlementen beëindigd zijn.

Uitstel van ratificatie kan enkel indien alle betrokken overheden hiermee akkoord zijn. Een beslissing hierover wordt in de I.C.B.B. genomen.»

2. Die toelichting maakt duidelijk dat de Koning een «gemengd verdrag» alleen dan kan bekrachtigen wanneer de wetgevende vergaderingen van alle bij het sluiten van het verdrag betrokken overheden daarmee hun instemming hebben betuigd, zodat de weigering van instemming door één wetgevende vergadering de bekrachtiging onmogelijk maakt. Uit dezelfde toelichting juncto de toelichting bij artikel 2 vloeit ook voort dat de Koning een «gemengd verdrag» kan bekrachtigen, zonder instemming van de overheid die met toepassing van artikel 2 het verdrag niet mede heeft gesloten. Een en ander zou in een aanvullend samenwerkingsakkoord kunnen worden gepreciseerd.

3. De verstrekte uitleg omtrent het uitstel van bekrachtiging zou best in een aanvullend samenwerkingsakkoord worden opgenomen.

Art. 9

1. Sur cette disposition, le délégué a fourni, au nom de toutes les autorités concernées, les précisions suivantes:

«Le ministre des Affaires étrangères transmet une copie conforme du traité mixte à toutes les autorités concernées, ainsi qu'au Conseil d'État. Il est possible qu'une procédure d'assentiment soit entamée par une Région et/ou Communauté avant même que l'État fédéral n'ait débuté une telle procédure: dans ce cas, le Conseil d'État donne son avis sur base des demandes introduites conformément au titre II, 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État. Il n'y a dès lors pas lieu d'attendre que l'État fédéral ait transmis une copie conforme du traité mixte au Conseil d'État. Les Régions et/ou Communautés n'introduisent leurs procédures d'assentiment que lorsqu'elles disposent d'une copie conforme provenant du Ministère des Affaires étrangères».

2. La question se pose de savoir quel est l'objectif de la communication au Conseil d'État de la copie certifiée conforme du «traité mixte». En effet, pareille communication par l'autorité fédérale n'a normalement lieu que si le traité concerné fait l'objet d'un projet de loi portant approbation de ce traité et au sujet duquel l'avis de la section de législation du Conseil d'État est demandé. De même, les projets de décret et d'ordonnance portant assentiment au même traité doivent, en vertu de la législation en vigueur, être soumis pour avis, par chacune des autorités concernées, au Conseil d'État, cas dans lequel le texte du traité doit y être annexé, que le Conseil d'État ait ou non déjà reçu une demande d'avis de la part de l'autorité fédérale.

Le Conseil d'État considère, dès lors, que la communication obligatoire par l'autorité fédérale, en vertu de l'article 9 de l'accord de coopération, a été faite dans un but purement informatif.

Art. 12

1. Concernant cette disposition, le délégué a fourni, au nom de toutes les autorités concernées, les précisions suivantes:

«1. Toutes les entités signataires d'un accord sont tenues de le soumettre à l'assentiment de leurs assemblées législatives respectives. Si l'une de ces assemblées législatives refuse de donner son assentiment, une ratification n'est pas possible.

2. Le texte de l'accord de coopération établit que seul le Roi procède à la ratification des traités mixtes. Il le fait dès que les procédures d'assentiment auprès des assemblées législatives respectives sont arrivées à conclusion.

Un report de la ratification n'est possible que moyennant l'accord de toutes les autorités concernées. Une décision doit être prise à ce sujet au sein de la C.I.P.E.

2. Ces précisions montrent clairement que le Roi ne peut ratifier un «traité mixte» que si les assemblées législatives de toutes les autorités associées à la conclusion du traité ont marqué leur assentiment au sujet de celui-ci, de sorte que le refus d'assentiment manifesté par une assemblée législative rend impossible la ratification. Il résulte également des mêmes précisions, combinées avec les précisions fournies à propos de l'article 2, que le Roi peut ratifier un «traité mixte» sans l'assentiment de l'autorité qui, en application de l'article 2, n'a pas été partie au traité. Il conviendrait de préciser ces points dans l'accord de coopération.

3. Il serait préférable d'inscrire dans un accord de coopération complémentaire les précisions fournies au sujet du report de la ratification.

Art. 18 en 19

Namens alle betrokken overheden heeft de gemachtigde de volgende toelichting verstrekt:

«De bijzondere wet verplicht de federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen om een samenwerkingsakkoord te sluiten. Eenzijdige opzegging door één enkele partij is dus niet mogelijk. Enkel wijzigingen of een nieuw akkoord zijn mogelijk.»

Art. 20

Gelet op deze bepaling verdient het aanbeveling de toelichting tezamen met het samenwerkingsakkoord in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

*
* *

Opmerkingen bij het ontwerp van goedkeuringswet

1. Men stelle het opschrift als volgt:

«Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, en de toelichting, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994.»

2. Men redigere het dispositief als volgt:

«*Artikel 1.* Het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, en de toelichting, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, worden goedgekeurd.

Art. 2. Deze wet treedt in werking op...»(1)

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit:

De heer P. TAPIE, eerste voorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN en de heer R. ANDERSEN, kamervoorzitters;

De heren Y. BOUCQUEY, D. VERBIEST, C. WETTINCK, Y. KREINS, M. VAN DAMME, D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS, J. GIJSSELS, J. DE GAVRE, F. DELPEREE, P. GOTHOT, E. WYMEERSCH, J. van COMPERNOLLE, A. ALLEN en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

De dames F. LIEVENS en J. GIELISSEN, griffiers.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de heren J. REGNIER, eerste auditeur, en G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de heren R. HENSENNE en J. CLEMENT, adjunct-referendarissen.

De Griffier,
F. LIEVENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Art. 18 et 19

Au nom de toutes les autorités concernées, le délégué a fourni les précisions suivantes:

«La loi spéciale établit que l'État fédéral, les Communautés et les Régions sont tenus de conclure en tout cas un accord de coopération. Une dénonciation unilatérale par l'une des parties est dès lors impossible. Seules des modifications ou la négociation d'un nouvel accord sont envisageables.»

Art. 20

Compte tenu de cette disposition, il est recommandé de publier les développements en même temps que l'accord de coopération, au *Moniteur belge*.

*
* *

Observations sur le projet de loi d'approbation

1. Il conviendrait de rédiger l'intitulé comme suit:

«Projet de loi portant approbation de l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, et des développements, signés à Bruxelles le 8 mars 1994.»

2. Il y aurait lieu de rédiger le dispositif comme suit:

«*Article 1^{er}.* L'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, et les développements, signés à Bruxelles le 8 mars 1994, sont approuvés.

Art. 2. La présente loi entre en vigueur le ...»(1).

L'assemblée générale de la section de législation était composée de:

M. P. TAPIE, premier président;

Mme S. VANDERHAEGEN et M. R. ANDERSEN, présidents de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY, D. VERBIEST, C. WETTINCK, Y. KREINS, M. VAN DAMME, D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS, J. GIJSSELS, J. DE GAVRE, F. DELPEREE, P. GOTHOT, E. WYMEERSCH, J. van COMPERNOLLE, A. ALLEN et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mmes F. LIEVENS et J. GIELISSEN, greffiers.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par MM. J. REGNIER, premier auditeur, et G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. R. HENSENNE et J. CLEMENT, référendaires adjoints.

Le Griffier,
F. LIEVENS.

Le Président,
P. TAPIE.

(1) Zie de algemene opmerking 3 in verband met de retroactieve inwerking-treding. Het is uiteraard wenselijk dat alle betrokken wetgevers in hun akten van goedkeuring in inwerkingtreding op dezelfde wijze zouden regelen.

(1) Voir l'observation générale 3, relative à la rétroactivité de l'entrée en vigueur. Il est évidemment indiqué que tous les législateurs concernés, dans leurs actes d'approbation, règlent l'entrée en vigueur de manière uniforme.